

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1812.

N^o 3.

Gesetz-Bulletin

DES

Königreichs Westphalen.

N^{ro} 3.

Tome I. An 1812.

BULLETIN DES LOIS.N^o 3.

(N^o 5.) DÉCRET ROYAL du 15 janvier 1812,
sur le mode de perception des droits de consommation, et sur les moyens d'en assurer le recouvrement.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 8 et 9 de la loi du 6 mars 1810 sur les droits de consommation;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

TITRE I^{er}.

Dispositions générales sur la perception des droits de consommation.

Art. 1^{er}. Les objets destinés à la consommation seront soumis à la déclaration préalable et à l'acquiescement des droits, en conformité des dispositions ci-après.

Art. 2. Cette déclaration sera faite par écrit et sera revêtue de la signature du déclarant. Elle énoncera positivement la quantité et la

Gesetz-Bulletin.N^{ro} 3.

(Nr. 5.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1812, über die Erhebungsart und die Mittel zur Sicherung des Eingangs der Consumtions-Steuern.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht der Artikel 8 und 9 des Gesetzes vom 6ten März 1810, über die Consumtions-Steuern;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schazes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen :

Erster Titel.

Allgemeine Vorschriften über die Erhebung der Consumtions-Steuern.

Art. 1. Die zur Consumtion bestimmten Gegenstände sollen, in Gemäßheit der nachstehenden Vorschriften, zur vorläufigen Declaration und Besteuerung gezogen werden.

Art. 2. Die Declaration muß schriftlich geschehen, und mit der Namens-Unterschrift des Declaranten versehen seyn. Sie muß eine bestimmte

qualité des objets assujettis aux droits, et dans le cas où l'une ou l'autre ne serait pas exactement connue au destinataire, il fera ouvrir les collis en présence d'un agent des contributions indirectes, et il sera dressé de leur contenu une note exacte qui servira de base à la déclaration, ainsi qu'à l'acquittement des droits.

Ceux qui ne pourront pas écrire la feront verbalement, et, dans ce cas, le contenu de la quittance par eux acceptée fera preuve des objets déclarés.

Art. 3. La déclaration sera faite au bureau des droits de consommation de la résidence, sauf les cas prévus par les articles 96 et 97 ci-après.

Art. 4. Les bureaux des droits de consommation seront établis dans les anciens hôtels de ville ou autres établissements publics le plus à la convenance des contribuables.

Dans le cas où il n'y aurait aucun local disponible pour cet usage, les percepteurs seront tenus de s'en procurer à leurs frais.

Art. 5. Les bureaux de perception seront ouverts tous les jours, savoir: dans les six mois du 1^{er} avril au 1^{er} octobre, depuis huit heures du matin jusqu'à midi, et depuis deux heures après-midi jusqu'à six heures du soir; et dans ceux du 1^{er} octobre jusqu'au 1^{er} avril, depuis huit heures du matin jusqu'à midi, et depuis deux heures après-midi jusqu'à quatre heures du soir.

Les dimanches et les fêtes, les bureaux seront fermés pendant le service divin; mais ils seront ouverts, sans interruption, depuis

Angabe der steuerbaren Gegenstände nach ihrer Quantität und Qualität enthalten, und, wenn etwa diese oder jene dem Empfänger nicht genau bekannt seyn sollte, so muß derselbe die Collis in Gegenwart eines Consumtions-Steuer-Beamten öffnen lassen, damit über deren Inhalt ein genaues Verzeichniß angefertigt werden könne, welches sodann der Declaration und Versteuerung zur Grundlage dienet.

Wer des Schreibens unerfahren ist, wird mit einer mündlichen Declaration zugelassen, und in diesem Falle dienet der Inhalt der von ihm angenommenen Quittung zum Beweise der versteuerten Gegenstände.

Art. 3. Die Declaration muß bei dem Consumtions-Steuer-Bureau des Aufenthaltsortes des Steuerpflichtigen geschehen, jedoch mit Ausnahme der in den nachstehenden Artikeln 96 und 97 erwähnten Fälle.

Art. 4. Die Consumtions-Steuer-Aemter sollen in den vormaligen Rathhäusern oder einem anderen für die Steuerschuldigen bequem gelegenen öffentlichen Gebäude etablirt werden. Wo dergleichen Gebäude zu diesem Gebrauche nicht disponibel sind, muß der Einnehmer auf eigene Kosten für ein zweckdienliches Local sorgen.

Art. 5. Die Consumtions-Steuer-Aemter sollen alle Tage offen seyn, und zwar in den 6 Monaten vom 1sten April bis zum 1sten October, von 8 Uhr Morgens bis 12 Uhr Mittags, und von 2 Uhr Nachmittags bis 6 Uhr Abends; in den sechs Monaten vom 1sten October bis zum 1sten April, von 8 Uhr Morgens bis 12 Uhr Mittags und von 2 Uhr bis 4 Uhr Nachmittags.

An Sonn- und Festtagen bleiben die Bureauir während des Gottesdienstes geschlossen; aber sie

le matin jusqu'au soir, la veille des fêtes de Noël, de Pâques et de la Pentecôte.

Art. 6. En cas d'absence du percepteur hors de la commune, la déclaration mentionnée à l'art. 2, pourra être faite avec indication des motifs, et en offrant l'acquiescement des droits par-devant le maire ou son adjoint, qui accordera une permission par écrit de procéder comme si la déclaration avait été effectivement faite au bureau des droits de consommation, sauf le paiement des droits dans les douze heures après le retour du percepteur. L'allégation fautive de l'absence du percepteur sera punie d'une amende de 5 à 20 francs.

Les percepteurs seront toutefois responsables d'une absence pour laquelle ils n'auront pas dûment obtenu la permission.

Art. 7. Si le montant total des droits à acquitter par le contribuable, présente une fraction d'un demi-centime, celui-ci payera un centime; mais toute fraction au-dessous d'un demi-centime ne sera pas portée en compte.

Art. 8. Les déclarations faites par les contribuables seront inscrites sur un sommier telles que les contribuables les auront énoncées. Il leur sera délivré un bordereau des droits à percevoir, indiquant le nom du contribuable, la nature des objets déclarés, leur quantité et qualité, enfin le montant des droits à percevoir d'après le tarif. Les droits

sollen den Tag vor dem Weihnachts-, Osters- und Pfingst = Feste vom Morgen bis zum Abend ununterbrochen offen seyn.

Art. 6. Sollte der Steuererheber nicht in der Commune anwesend seyn, so kann die im 2ten Artikel gedachte Declaration mit Anführung dieses Umstandes und unter dem Anerbieten der Bezahlung der Steuern bei dem Maire des Orts oder dessen Adjunct gemacht werden, worauf dieser die Erlaubniß schriftlich ertheilen wird, so zu verfahren, als wenn die Declaration vor dem Steuer-Amte gehörig geschehen wäre.

Die Steuer ist sodann in den nächsten 12 Stunden nach der Zurückkunft des Steuer = Einnehmers zu berichtigen.

Falsches Vorgeben der Abwesenheit des Steuer = Einnehmers wird mit einer Geldstrafe von 5 bis 20 Franken geahndet, in jedem Falle aber bleibt der Einnehmer wegen einer ihm nicht verwilligten Abwesenheit verantwortlich.

Art. 7. Wenn bei der Zusammenrechnung der von einem Steuerschuldigen auf einmal zu entrichtenden Gefälle, der Total = Betrag einen Geldbruch von einem halben Centimen darbietet, so hat der Steuerschuldige dafür einen ganzen Centimen zu zahlen; dagegen wird ihm jeder Geldbruch unter einem halben Centimen nicht in Rechnung gebracht.

Art. 8. Die Declarationen der Steuerschuldigen, sollen, so wie sie von ihnen abgegeben sind, in das Journal eingetragen werden. Es wird ihnen sodann ein Zettel über die zu erhebenden Gefälle zugestellt, welcher den Namen des Steuerschuldigen, die Art der declarirten Gegenstände, ihre Quantität und Qualität, und endlich den Betrag der nach dem Tarif zu erhebenden Steuer enthält. Der

dûs seront acquittés par le contribuable, et le percepteur lui en donnera de charge par quittance au bas du bordereau.

Au lieu de ce bordereau quittancé, il sera fourni aux brasseurs et bouilleurs un bulletin de permission, indiquant le montant des droits acquittés, et pour lequel ils payeront un droit de dix centimes.

Art. 9. Indépendamment du bordereau quittancé, ou du bulletin de permission, ceux qui feront commerce des objets soumis aux droits seront tenus de se munir d'un livret sur lequel seront successivement inscrits les quittances et les bulletins de permission qui leur auront été délivrés pour les objets de leur commerce, et ce, dans la forme indiquée en l'article précédent.

Ce livret leur sera également délivré par le bureau des droits de consommation, moyennant 16 centimes.

Ils seront tenus, à peine de 5 francs d'amende, de le représenter toutes les fois qu'ils en seront requis, dans les visites qui seront faites par les agens des contributions indirectes.

Art. 10. Tout individu faisant commerce d'objets imposables, ne sera expédié par le bureau qu'après avoir présenté le livret pour y faire noter les droits.

Art. 11. Les droits qui, soit par erreur, soit par une fausse application du tarif, auraient été indûment perçus, seront, sur la demande qui en aura été formée, restitués aux contribuables, sous l'autorisation du directeur du département.

Les droits perçus en moins seront à la charge des percepteurs, qui devront en tenir

Steuerschuldige hat darnach die Gefälle zu berichtigen, und wird darüber unter dem erwähnten Zettel vom Einnehmer quittirt.

Statt eines solchen quittirten Zettels wird den Brauern und Brantweinbrennern ein Erlaubnißschein, welcher den Betrag der bezahlten Gefälle anzeigt, gegeben, und sind für einen solchen Schein 10 Centimen zu erlegen.

Art. 9. Unabhängig von diesem quittirten Zettel oder Erlaubnißscheine sollen diejenigen, welche mit steuerbaren Gegenständen Gewerbe treiben, gehalten seyn, sich mit einem Büchlein zu versehen, in welches die auf die versteuerten Gegenstände ihres Gewerbes ihnen ertheilten Quittungen und Erlaubnißscheine nach und nach und in der, im vorhergehenden Artikel bestimmten Form eingetragen werden.

Auch dieses Büchlein wird den Gewerbetreibenden von dem Steuer-Bureau geliefert, und haben sie dafür 16 Centimen zu erlegen.

Bei Vermeidung einer Strafe von 5 Franken müssen sie dasselbe auf jedesmaliges Erfordern den Steuer-Officianten bei deren Revisionen vorzeigen.

Art. 10. Der Gewerbetreibende soll von dem Steuer-Bureau nicht eher abgefertiget werden, als bis er das gedachte Büchlein vorgelegt hat, um darin die Gefälle notiren zu lassen.

Art. 11. Die aus Irrthum oder durch eine unrichtige Anwendung des Tarifs zuviel erhobenen Gefälle sollen dem Steuerpflichtigen auf dessen Verlangen, auf Anweisung des Departements-Directors, zurückbezahlt werden.

Für das zu wenig erhobene bleibt der Erheber verantwortlich, und muß es der Casse ersetzen, jedoch

compte, sauf à eux à se faire rembourser par les contribuables.

Le commis aux déclarations, attaché à la caisse, sera tenu de concourir, pour le tiers, à la restitution à faire par le percepteur, en conformité des dispositions précédentes.

Art. 12 Le paiement des droits sera effectué immédiatement après la déclaration des objets imposables, et après l'enregistrement fait par les percepteurs.

Il est expressément défendu aux percepteurs d'accorder aucun délai ou crédit pour le paiement des droits. Cependant, dans le cas où des contribuables faisant un commerce considérable d'objets soumis aux droits de consommation, demanderaient quelque délai pour l'acquit des droits, le directeur des contributions indirectes pourra l'accorder, si le contribuable fournit les sûretés convenables.

Ce délai ne pourra excéder l'espace d'une année, et le contribuable sera tenu d'acquitter sa dette chaque mois, à raison d'un douzième.

Les directeurs seront personnellement responsables des pertes qui résulteraient pour le trésor des délais qu'ils auraient accordés.

Art. 13. Aucune bonification ou restitution des droits n'aura lieu, que dans les cas prévus par le présent décret.

Art. 14 Pour contrôler les droits et pour prévenir les fraudes, les agens des contributions indirectes feront les vérifications et recherches nécessaires, conformément aux dispositions suivantes.

bleibt es ihm unbenommen, sich solches von dem Steuerschuldigen erstatten zu lassen.

Der Cassen-Gehülfe muß ein Drittheil zu demjenigen beitragen, was der Einnehmer in Gemäßheit der vorstehenden Vorschrift nachzuschiefen hat.

Art. 12. Die Consumtions-Steuern sollen unmittelbar nach der Declaration der steuerbaren Gegenstände und deren Eintragung in das Journal bezahlt werden.

Es wird den Einnehmern ausdrücklich untersagt, zur Bezahlung dieser Steuern einigen Aufschub oder Credit zu bewilligen.

Im Falle jedoch ein Steuerschuldiger, welcher einen bedeutenden Handel mit steuerbaren Gegenständen treibt, um einige Frist zur Bezahlung der Gefälle nachsuchen würde, ist es dem Departements-Director gestattet, ihm solche gegen angemessene Sicherheit zu bewilligen.

Diese Frist darf nicht über ein Jahr hinausgehen, und muß in solchem Falle der Steuerschuldige seine Schuld in monatlichen Terminen, jeden zu einem Zwölftheile, abtragen.

Die Directoren bleiben für den dem öffentlichen Schatz aus den von ihnen erteilten Fristen etwa entstehenden Nachtheil persönlich verantwortlich.

Art. 13. Eine Vergütung oder Zurückzahlung der Gefälle findet nur in den in diesem Decrete bestimmten Fällen statt.

Art. 14. Um die Steuern zu controlliren und Defrauden zu verhindern, sollen von den Steuer-Beamten die nöthigen Revisionen und Nachforschungen, in Gemäßheit folgender Bestimmungen, angestellt werden.

Art. 15. Ces vérifications auront lieu dans les bureaux de douanes, des droits de consommation, et dans ceux des postes. Dans ces derniers, un employé se rendra aux jours et heures fixés pour l'arrivée des diligences et des chariots. Aussitôt le déchargement des effets en destination pour le relais, ainsi que dans le cas où il n'y aurait pas lieu à déchargement, ledit employé fera, en présence du conducteur et du waguemestre, la visite du chariot et des caisses qui s'y trouveront, tant pour s'assurer s'il n'a pas été importé clandestinement d'autres objets que ceux désignés dans la lettre de voiture qui, à cet effet, lui devra être présentée, que pour faire effectuer l'acquit des droits.

Art. 16. Ces vérifications pourront également avoir lieu chez les marchands, merciers, revendeurs, cabaretiers, boulangers, et tous autres généralement quelconques, faisant profession ou commerce d'objets imposables. Les bouchers, meuniers, brasseurs et bouilleurs seront particulièrement tenus d'ouvrir leurs étables, boutiques, brasseries, distilleries, moulins et magasins aux agens des droits de consommation, soit de jour, soit même de nuit, et de leur donner tous les renseignements demandés relativement à l'exercice de leur métier.

Art. 17. Aucune visite domiciliaire extraordinaire ne pourra avoir lieu qu'en cas de suspicion de fraude et non autrement, et qu'en présence du maire ou de son adjoint, auquel il en sera justifié sommairement par le commis aux exercices d'arrondissement, ou par un agent d'un grade plus élevé,

Art. 15. Die Revisionen sollen in den Zoll-, Consumtions-, Steuer- und Post-Ämtern statt haben. Ein Steuer-Beamter hat sich an den Tagen und zu den Stunden, die für die Ankunft der fahrenden Posten bestimmt sind, nach den Post-Büreau zu begeben. Gleich nach der Abladung der für den Ort bestimmten Postgüter, so wie auch in dem Falle, wenn keine Abladung statt hat, muß er die Wagen und die darin befindlichen Behältnisse in Gegenwart des Führers und des Wagenmeisters untersuchen, theils um darüber Gewißheit zu erhalten, daß nicht heimlich andere Waaren eingeführt sind, als in dem ihm zu dem Ende vorzulegenden Frachtzettel verzeichnet worden, theils aber auch um die Berichtigung der Steuer-Gefälle beschaffen zu lassen.

Art. 16. Diese Revisionen sollen ferner statt finden, bei den Kaufleuten, Krämern, Hockern, Gastwirthen, Bäckern und überhaupt bei allen, welche mit steuerbaren Gegenständen Gewerbe oder Handel treiben. Insbesondere sind aber die Schlächter, Müller, Brauer und Brantweinbrenner gehalten, ihre Viehställe, Werkstätte, Brau- und Brenn-Häuser, Mühlen und Vorraths-Behältnisse den Steuer-Beamten sowohl bei Tag als selbst bei Nacht zu öffnen, und denselben die über den Betrieb ihres Gewerbes geforderte Aufklärung zu geben.

Art. 17. Eine außerordentliche Haussuchung darf nicht anders als wegen Verdachts einer Defraude, und nur in Gegenwart des Maire oder dessen Adjunct vorgenommen werden.

Der Kreis-auffseher oder ein Steuer-Beamte von einem höheren Grade muß ihm die Verdachts-

et qui, dans ce cas, sous sa responsabilité personnelle, ne pourra refuser son assistance sous aucun prétexte quelconque.

Art. 18. Chaque résistance ou offense faite aux employés dans l'exercice de leurs fonctions, sera punie d'une amende de 10 à 200 francs, et soumise à la poursuite de la police municipale, des tribunaux correctionnels ou des cours criminelles, s'il y a lieu, en conformité des dispositions de l'article 40 de la loi du 6 mars 1810.

Art. 19. Seront punis de la même peine ceux qui, en conformité de l'article 16 ci-dessus, sont soumis aux visites nocturnes, lorsqu'ils n'ouvriront pas leurs maisons et ateliers aux agens des contributions indirectes, après en avoir été sommés.

Art. 20. Les objets trouvés en contravention seront confisqués, indépendamment des autres peines déterminées par la loi pour chaque espèce de contravention.

Art. 21. Ces confiscations et peines ne seront pas encourues par ceux qui pourront justifier que la contravention a été commise à leur insçu, et par des personnes dont ils ne sont pas responsables.

Art. 22. Sont responsables :

- 1° Le père, la mère après le décès du mari, pour leurs enfans mineurs habitant avec eux;
- 2° Le mari pour sa femme;
- 3° Le commettant pour son mandataire, à moins qu'il ne puisse prouver que celui-ci a surpassé les bornes de son mandat;

Gründe kürzlich mittheilen, und darf er sodann bei persönlicher Verantwortlichkeit seinen Beistand unter keinem Vorwande abschlagen.

Art. 18. Jede Widersetzlichkeit gegen die Steuer-Beamten oder Beleidigung derselben bei Ausübung ihres Amtes, soll, in Gemäßheit des Artikels 40 des Gesetzes vom 6ten März 1810, mit einer Geldbuße von 10 bis 200 Franken bestraft, und nach Beschaffenheit der Umstände der Verfolgung der Municipalpolizei-, Corrections- und peinlichen Gerichte unterworfen werden.

Art. 19. Mit der nämlichen Strafe sollen auch diejenigen, welche, in Gemäßheit des vorstehenden 16ten Artikels, Revisionen bei Nachtzeit zulassen müssen, belegt werden, wenn sie ihre Häuser und Werkstätte den Steuer-Beamten nach vorgängiger Aufforderung nicht öffnen.

Art. 20. Die Gegenstände der Defraude sollen confiscirt werden; außerdem treten die anderen Strafen ein, welche das Gesetz für jede Art der Defraude bestimmt.

Art. 21. Die Confiscation und Strafe des Gesetzes trifft diejenigen nicht, welche nachweisen können, daß die Contravention ohne ihr Vorwissen und von Personen begangen ist, für die sie nicht verantwortlich sind.

Art. 22. Verantwortlich sind,

- 1) der Vater, auch die Mutter nach dem Tode ihres Ehemanns, für ihre minderjährigen Kinder, welche sich bei ihnen aufhalten;
- 2) der Ehemann für seine Ehefrau;
- 3) der Mandant für seinen Mandatar, es sey denn, daß er erweisen könne, daß dieser die Grenzen seines Auftrags überschritten habe;

4° Le maître, pour les gens à ses gages ou employés par lui dans son commerce.

Art. 23. Dans le cas où des bateliers ou des rouliers, auxquels un transport de marchandises aura été confié, commettraient une contravention à l'insçu et sans la participation du propriétaire, les objets par eux transportés ne pourront pas être soumis à la confiscation; mais, outre les peines déterminées par la loi, les rouliers et bateliers seront tenus de payer la valeur desdits objets au lieu de la confiscation.

Art. 24. Il est expressément défendu, sous peine de destitution, à tout agent des droits de consommation:

1° De se permettre aucune vexation à l'égard des contribuables;

2° D'exercer aucun commerce des objets soumis aux droits;

3° De cumuler aucune fonction étrangère à celle qui leur est confiée, sans en avoir obtenu une permission spéciale;

4° D'emprunter de l'argent de personnes exerçant des métiers soumis à leur contrôle;

5° Enfin, d'accepter desdites personnes des présents, soit en argent, soit en autres objets, ou de les laisser accepter par les membres de leurs familles, quand même ces présents seraient offerts sans aucun rapport à leurs fonctions.

Les objets ainsi acceptés ou empruntés seront confisqués.

Art. 25. Tout agent qui aurait contracté des habitudes ou des liaisons nuisibles au

4) der Brodtherr für die in seinem Lohne stehenden oder von ihm in seinem Gewerbe gebrauchten Personen.

Art. 23. Wenn ein Schiffer oder Fuhrmann, dem ein Waaren-Transport anvertrauet ist, ohne des Eigenthümers Vorwissen und Theilnahme, eine Defraude begeht; so können diese Waaren nicht confiscirt werden; aber der Fuhrmann oder Schiffer soll außer den durch das Gesetz bestimmten Strafen, den Werth der Waaren statt der Confiscation erlegen.

Art. 24. Bei Strafe der Dienstentsetzung wird allen Steuer-Beamten ausdrücklich untersagt:

1) sich irgend eine Veration gegen die Steuerpflichtigen zu erlauben;

2) irgend ein Gewerbe mit besteuerten Gegenständen zu treiben;

3) ohne besonders dazu erhaltene Erlaubniß irgend eine fremdartige Dienstverwaltung mit den ihnen anvertrauten zu verbinden;

4) Geld von Personen anzuleihen, die ein ihrer Controlle unterworfenen Gewerbe treiben, endlich

5) von solchen Personen Geschenke an Geld oder andern Sachen anzunehmen, oder durch ihre Angehörigen annehmen zu lassen; selbst wenn die Geschenke ohne Beziehung auf ihre Dienstverrichtungen angeboten seyn sollten.

Was auf diese Weise angenommen oder angezogen worden ist, soll confiscirt werden.

Art. 25. Jeder Steuer-Beamte, welcher an dem Orte seines Aufenthalts sich in dem Dienste nach-

bien du service dans le lieu de sa résidence, sera envoyé ailleurs, et, en cas de récidive, destitué.

TITRE II.

Des droits sur les abattages.

Art. 26. Lorsqu'un contribuable voudra abattre ou faire abattre une pièce de bétail, il en fera préalablement sa déclaration au bureau des droits de consommation, et payera de suite les droits. La déclaration indiquera le nombre et la qualité des bestiaux, ainsi que le jour, l'heure et le lieu où il se propose de les faire abattre.

Art. 27. Tout abattage fait hors du lieu ou avant l'heure indiqués par la déclaration, devra préalablement être notifié au bureau des droits de consommation, pour être noté sur la quittance. Les contrevenans à cette disposition seront punis d'une amende de cinq francs.

Art. 28. Si toutefois, pour cause d'un accident grave survenu à une pièce de bétail, il était nécessaire de l'abattre sur-le-champ, l'abattage sera permis avant d'en acquitter les droits. Mais dans ce cas, le contribuable fera sa déclaration, et acquittera les droits au plus tard dans les douze heures qui suivront l'abattage, et justifiera, s'il en est requis, la vérité du fait.

Ce cas excepté, quiconque abattra une pièce de bétail pour son compte, sans en avoir acquitté les droits, encourra la confiscation de cette pièce; et en outre pour la première fois, une amende du quadruple des droits

theilige Verbindungen eingelassen hätte, soll versetzt und im Wiederholungsfalle seines Dienstes entsetzt werden.

Zweiter Titel.

Von der Schlachtsteuer.

Art. 26. Wer ein Stück Vieh schlachten oder schlachten lassen will, muß solches zuvor bei dem Consumtions-Steuer-Amt declariren und versteuern. Die Declaration muß enthalten, die Stückzahl und Art des Viehes, so wie den Tag, die Stunde und den Ort des Schlachtens.

Art. 27. Soll das Schlachten an einem andern Orte oder vor der Stunde, welche in der Declaration angezeigt worden, geschehen; so muß dieses zuvor bei dem Consumtions-Steuer-Bureau gemeldet werden, um diese Abänderung auf der Quittance notiren zu lassen. Wer dagegen handelt, ist in eine Geldbuße von 5 Franken verfallen.

Art. 28. Sollte indessen ein Stück Vieh verunglückt und deswegen das sofortige Schlachten desselben nöthig seyn; so darf dieses zwar vor Erlegung der Steuern geschehen; jedoch ist der Steuerschuldige gehalten, spätestens binnen den nächsten 12 Stunden nach der Tödtung des Viehes seine Declaration bei dem Steuer-Bureau abzugeben und die Steuer zu entrichten, auch die Wahrheit jenes Umstandes auf Erfordern nachzuweisen; widrigenfalls und sonst überall, verwirkt derjenige, welcher ein steuerbares Stück Vieh für seine eigene Rechnung schlachten wird, ohne dafür die Steuer entrichtet zu haben, die Strafe der Confiscation desselben, und außerdem das erste Mal eine Geldbuße gleich dem vierfachen Betrage der Steuer für

pour chaque pièce de bétail dont il aura fraudé les droits.

En cas de récidive, cette amende sera double; pour la troisième fois elle sera quadruple, et dans ce dernier cas le contrevenant sera en outre puni de trois mois de prison.

De même quiconque abattra, pour le compte d'autrui, une pièce de bétail imposable, sans s'être fait représenter d'avance la quittance des droits dûment acquittés, encourra pour la première fois, une amende du quadruple de la valeur des droits fraudés; en cas de récidive cette amende sera double, et la troisième fois il sera de plus puni de trois mois de prison.

Le propriétaire de la pièce de bétail ainsi abattue, en encourra en outre la confiscation et une amende du quadruple des droits fraudés; en cas de récidive cette amende sera double, et pour la troisième fois quadruple.

Art. 29. La remise des droits ne sera accordée que dans le cas où il sera prouvé, par un certificat du Maire, que la pièce abattue n'était pas susceptible d'être consommée.

Art. 30. La quittance à délivrer sur le paiement des droits contiendra, outre le nom du contribuable et le montant des droits, le jour, l'heure et le lieu de l'abattage.

Elle ne sera valable que du jour de l'acquit jusqu'au soir du jour suivant; il y sera

für jedes Stück Vieh, welches ein Gegenstand der Defraude gewesen. Im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße doppelt und im dritten Falle vierfach seyn, und in diesem letztern Falle der Contravenient außerdem mit einer dreimonatlichen Gefängnißstrafe belegt werden.

Ebenmäßig soll derjenige, welcher für Rechnung eines andern ein Stück steuerbares Stück Vieh schlachten wird, ohne sich zuvor die Quittung über die gehörige Bezahlung der Steuer vorzeigen zu lassen, das erste Mal eine Geldbuße gleich dem vierfachen Werthe der defraudirten Steuer erlegen; im Wiederholungsfalle soll diese Strafe verdoppelt, und im dritten Falle soll er außerdem mit einer dreimonatlichen Gefängnißstrafe belegt werden.

Der Eigenthümer dieses geschlachteten Stückes Vieh soll überdies mit der Confiscation desselben und der Zahlung des Vierfachen der defraudirten Steuer bestraft werden. Im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße verdoppelt und im dritten Falle vierfach erlegt werden.

Art. 29. Eine Zurückgabe dieser Steuer soll nur in dem Falle bewilligt werden, wenn durch ein Certificat des Maire bescheinigt worden ist, daß das geschlachtete Stück Vieh nicht von der Beschaffenheit gewesen, um zur Consumtion dienen zu können.

Art. 30. Die über die Berichtigung der Gefälle zu ertheilende Quittung soll außer der Benennung des Steuerschuldigen und dem Betrage der Gefälle, den Tag, die Stunde und den Ort des Schlachtens enthalten.

Sie ist nur vom Tage der Ausstellung bis Abends des folgenden Tages gültig, und muß von dem

fait par le boucher ou celui qui aura fait l'abatage, une déchirure immédiatement après que l'animal aura été abattu, sous peine de l'amende de 5 francs portée en l'art. 16 de la loi du 6 mars 1810.

Art. 31. Tout abatage fait sur des quittances, dont le terme, fixé par l'article précédent, serait échu, sera considéré et puni comme contravention, conformément à l'art. 28 ci-dessus.

TITRE III.

Des droits de mouture.

Art. 32. Les grains soumis aux droits ne pourront être portés au moulin, qu'après que la déclaration en aura préalablement été faite au bureau des droits de consommation, et qu'après l'acquiescement des droits, conformément aux art. 17 et 18 de la loi du 6 mars 1810. Ladite déclaration indiquera la quantité et la qualité des grains, et le moulin où ils devront être portés.

Quiconque voudra faire le transport au moulin après le coucher du soleil, sera tenu d'en faire la notification préalable au bureau ou à l'agent chargé de la vérification, lequel donnera au bas de la quittance ou du bulletin de franchise, le permis du transport nocturne.

L'omission de cette formalité sera punie d'une amende de 5 francs pour le contribuable et de 10 francs pour le meunier qui aurait reçu, après le coucher du soleil, des grains transportés sans permission.

Art. 33. Les étrangers qui importeront et feront moudre leurs grains dans les moulins

Schlächter oder jedem andern, welcher das Schlachten verrichtet, unmittelbar nach der Tödtung des Viehes eingerissen werden, bei Vermeidung der in dem Artikel 16 des Gesetzes vom 6ten März 1810 bestimmten Strafe von 5 Franken.

Art. 31. Wird auf eine Quittung, nach Ablauf der in dem vorstehenden Artikel bestimmten Zeit ihrer Gültigkeit, geschlachtet, so wird dies als eine Contravention angesehen, und nach dem vorstehenden 28sten Artikel bestraft.

Dritter Titel.

Von der Mahlsteuer.

Art. 32. Die steuerbaren Körner müssen in Gemäßheit des 17ten und 18ten Artikels des Gesetzes vom 6ten März 1810, ehe sie auf die Mühle gebracht werden, bei dem Consumtions-Steuer-Amte ihrer Quantität und Qualität nach mit Benennung der Mühle, wohin sie gebracht werden sollen, declarirt und versteuert werden.

Wer den Transport nach der Mühle nach Sonnen-Untergang vornehmen will, ist gehalten, solches zuvor dem Steuer-Amte oder dem revidirenden Steuer-Officianten anzuzeigen, der dazu alsdann die Erlaubniß unter der Quittung oder dem Freizettel zu ertheilen hat. Im Unterlassungsfalle wird der Steuerschuldige mit einer Geldbuße von 5 Franken; der Müller hingegen, welcher Körner ohne Erlaubniß nach Sonnen-Untergang aufnimmt, mit einer Geldbuße von 10 Franken belegt.

Art. 33. Die Ausländer, welche Körner auf Mühlen in Unserm Königreiche mahlen lassen, haben ihre Declaration bei dem Steuer-Amte, welches

situés dans le Royaume, feront leur déclaration au bureau qui leur sera le plus convenable, lequel leur délivrera un bulletin de franchise, qu'ils devront remettre au bureau frontière lors de la réexportation.

Art. 34. Les grains devront être portés au moulin le jour même où la quittance du paiement des droits ou le bulletin de franchise aura été délivré, ou le surlendemain au plus tard; ce terme passé, la quittance ne sera plus valable. S'il arrivait que les grains ne pussent pas être transportés au moulin dans le délai ci-dessus, il en devra être donné connaissance au bureau susmentionné, pour que le changement puisse être noté sur la quittance ou le bulletin, sous peine d'être poursuivi et puni pour contravention, conformément à l'art. 17 de la loi précitée, savoir de la confiscation des grains et d'une amende du quadruple des droits fraudés.

Art. 35. Les grains lors de leur entrée au moulin, ainsi que lors de leur sortie, devront être accompagnés des quittances de l'acquit des droits, ou des bulletins de franchise, sous peine de 5 francs d'amende.

Art. 36. Quiconque portera des grains au moulin ou les en remportera, sera tenu de présenter, s'il en est requis, aux agens des contributions indirectes, les quittances, les bulletins de franchise et les permis mentionnés à l'article 32 ci-dessus.

Art. 37. La quantité des grains énoncée dans la quittance ou le bulletin de franchise, ne pourra pas être divisée en plusieurs parties, et devra être transportée à la fois au

ihnen am gelegensfen ist, abzugeben. Dasselbe ertheilt ihnen einen Freizettel, den sie auf dem Rücktransporte bei dem Gränzzoll-Amt abgeben müssen.

Art. 34. Das Korn muß den nemlichen Tag, an welchem die Quittung über die bezahlten Gefälle oder der Freizettel ausgestellt ist, spätestens den 3ten Tag nach der Mühle gebracht werden; nach Ablauf dieser Zeit ist die Quittung nicht mehr gültig. Kann das Korn nicht in dieser Zeit nach der Mühle geschafft werden; so ist solches dem Steuer-Büreau zu melden, damit dasselbe die Abänderung auf der Quittung oder dem Freizettel notire. Wer diese Anzeige unterläßt, wird dem Artikel 17 des gedachten Gesetzes gemäß, als Contravenient verfolgt und bestraft, nemlich mit der Confiscation der Körner und einer Geldbuße, gleich dem vierfachen Betrage der defraudirten Steuer.

Art. 35. Bei Vermeidung einer Strafe von 5 Franken muß das Korn auf dem Transporte nach und von der Mühle mit der Steuerquittung oder dem Freizettel begleitet seyn.

Art. 36. Ein jeder, der Korn nach und von der Mühle transportirt, ist schuldig, auf Erfordern der Steuerofficianten die Steuer-Quittung, den Freizettel und den im 32ten Artikel erwähnten Erlaubnißschein vorzuzeigen.

Art. 37. Die in einer Steuer-Quittung oder in einem Freizettel aufgeführte Quantität Korn darf nicht theilweise nach und von der Mühle gebracht werden. Dagegen steht es frei, sich über

moulin ou en être rapportée. Cependant il sera loisible aux contribuables de se faire délivrer autant de quittances ou de bulletins qu'ils en auront besoin pour des transports partiels.

Art. 38. Il est défendu aux contribuables de faire porter les grains à un autre moulin que celui désigné au bureau, et ce, sous peine d'une amende de 5 francs, à moins qu'ils n'aient fait noter au bureau ce changement sur le dos de la quittance.

Art. 39. Le meünier qui recevra des grains déclarés pour un autre moulin, sans que le changement de destination ait été noté sur la quittance, sera puni d'une amende de 5 francs.

Art. 40. Défenses sont faites aux meüniers de recevoir ou de garder, sous quelque prétexte que ce soit, dans leurs maisons, moulins, ou dans les bâtimens qui en font partie ou y sont contigus, ni sur les places où les moulins-à-vent sont construits, des grains moulus ou non-moulus, sans y avoir attaché les quittances ou bulletins dont ils doivent être accompagnés.

Seront exceptés de cette disposition les grains propres aux meüniers, lesquels seront gardés dans un endroit à ce destiné par eux, conjointement avec les agens des contributions indirectes, et soumis au contrôle et à la recherche de ces derniers.

Art. 41. Lorsque le meünier moudra des grains à lui appartenans, il sera assujetti à toutes les formalités ci-dessus prescrites.

selbiges so viele besondere Quittungen oder Freischeine geben zu lassen, als zum Behuf der einzelnen Transporte erforderlich sind.

Art. 38. Dem Steuerschuldigen wird bei Vermeidung einer Strafe von 5 Franken untersagt, das Korn nach einer andern als der bei dem Consumtions-Steuer-Amte angegebenen Mühle zu bringen, es sey denn, daß er von diesem die Abänderung seiner Declaration in Rücksicht der Mühle auf dem Rücken der Quittung habe bemerken lassen.

Art. 39. Der Müller, welcher nach einer andern Mühle declarirte Körner, ohne daß diese Abänderung auf der Quittung notirt ist, aufnimmt, verfällt in eine Strafe von 5 Franken.

Art. 40. Einem jeden Müller ist verboten unter irgend einem Vorwande verarbeitete, oder unverarbeitungte Körner innerhalb seines Hauses, seiner Mühle oder der dazu gehörigen oder daranstoßenden Wohn- und Wirtschaftsgebäude oder innerhalb der Plätze, auf welchen die Windmühlen gebauet sind, aufzunehmen oder aufzubewahren, ohne daran die vorschriftsmäßigen Quittungen oder Freizettel befestiget zu haben.

Nur die eignen Borräthe der Müller sind hiervon ausgenommen, in so fern sie in einem dazu von ihnen mit Zuziehung der Steuer-Officianten eigends bestimmten, der Controlle und Revision der letztern unterworfenen Local aufbewahrt werden.

Art. 41. Will der Müller von diesen seinen Kornbeständen etwas vermahlen, so ist er allen oben vorgeschriebenen Formalitäten unterworfen.

La quittance constatant l'acquit des droits, ne sera valable que pour deux jours, y compris celui où elle aura été délivrée; passé ce terme, le meunier devra se munir d'une nouvelle quittance, sous peine d'être puni comme fraudeur des droits.

Art 42. Conformément à l'article 21 de la loi du 6 mars 180, les meuniers seront affranchis du paiement des droits pour les grains qu'ils reçoivent pour le prix de mouture

Ils ne pourront cependant prétendre à cette franchise, qu'autant que lesdits grains seront renfermés dans des caisses à doubles clefs, prescrites par l'article précité de ladite loi.

Art. 43. Lorsque le meunier voudra retirer des grains de cette caisse, il sera tenu de demander au bureau des droits un bulletin de franchise, énonçant la quantité et l'espèce de ces grains, et sur lequel le commis aux exercices permettra au meunier de retirer la quantité d'clarée.

Ce bulletin ne sera valable que pour le jour et le lendemain de la délivrance qui en aura été faite, et dans le cas où le meunier s'en servirait un autre jour, il sera puni comme contrevenant, conformément à l'art. 34 ci-dessus.

Art. 44. Le meunier sera tenu d'attacher le bulletin de franchise au sac renfermant les grains. En cas d'omission de cette formalité, il payera l'amende de 10 francs fixée par l'article 20 de la loi sur les droits de consommation.

Art. 45. Tout meunier qui commettra en

Die von ihm gelöste Steuer-Quittung ist nur auf 2 Tage mit Einschluß des Tages der Ausstellung derselben gültig; nach Ablauf dieser Zeit muß er sich bei Strafe der Defraudation mit einer neuen Quittung versehen.

Art. 42. Das Mezkorn ist in Gemäßheit des Artikels 21 des Gesetzes vom 6ten März 1810 der Besteuerung von Seiten des Müllers nicht unterworfen. Er kann jedoch auf diese Befreiung nur in so fern Anspruch machen, als die gedachten Körner in Kisten, die nach Vorschrift des erwähnten Artikels mit doppelten Schlüsseln versehen sind, aufbewahrt werden.

Art. 43. Will der Müller aus diesen Kisten Korn nehmen; so muß er über die Quantität und Qualität desselben einen Freizettel bei dem Consumtions-Steuer-Bureau lösen, gegen welchen die Herausnahme desselben von Seiten des Steuer-Aufsichters gestattet werden soll.

Dieser Freizettel ist nur für den Tag der Ausstellung und den folgenden Tag gültig. Würde der Müller später noch Korn darauf abmahlen; so ist er nach dem vorstehenden Artikel 34 als Contravenient zu bestrafen.

Art. 44. Der Müller muß den Freizettel an den Sack befestigen, worin sich das Korn befindet. Im Unterlassungsfalle verfällt er in die im Artikel 20 des Consumtions-Steuergesetzes bestimmte Strafe von 10 Franken.

Art. 45. Der Müller, welcher als Müller und

même tems une contravention et comme meunier et comme contribuable, sera puni sous ce double rapport.

Art. 46. Les meuniers seront tenus de mesurer les grains avec la mesure étalonnée, avant de les verser dans la trémie; et ce, sous peine d'une amende égale à la valeur de l'excédant des grains et du quadruple des droits fraudés.

Art. 47. Quiconque aura porté au moulin une quantité de grains plus considérable que celle déclarée, sera, en conformité de l'article 17 de la loi précitée, puni de la confiscation, non seulement de l'excédant, mais de la totalité desdits grains, et d'une amende du quadruple des droits fraudés.

Art. 48. Les meuniers sont obligés de tenir, d'après le modèle qui leur sera fourni, un registre sur lequel ils porteront les quittances de l'acquit des droits, ou les bulletins de franchise, des grains apportés au moulin, le jour même de l'arrivée, ou, au plus tard, avant que les grains soient mis dans la trémie; et ce, sous peine d'une amende de 3 francs pour chaque contravention.

Ils seront tenus de représenter ces registres aux agens des contributions indirectes, chaque fois qu'ils en seront requis.

Art. 49. Lorsque le meunier commencera la mouture d'une quantité de grains, il sera tenu d'attacher la quittance ou le bulletin de franchise à la trémie ou à l'auge, et de verser la quote-part à lui appartenant dans la caisse susmentionnée à l'article 42.

Consument zugleich das Gesetz übertritt, ist in dieser doppelten Eigenschaft zu bestrafen.

Art. 46. Der Müller muß das Korn mit dem geeichten Maaße nachmessen, bevor es in den Mühlen-Kumpf geschüttet wird, bei Vermeidung einer Strafe die dem Werthe des Uebermaaßes des Kornes und dem vierfachen Betrage der defraudirten Gesälle gleich ist.

Art. 47. Wer eine größere Quantität Korn als die declarirte nach der Mühle bringt, wird in Gemäßheit des Artikels 17 des vorerwähnten Gesetzes mit der Confiscation des gesammten Kornes, also nicht bloß des Uebermaaßes, und mit einer Geldbuße, gleich dem vierfachen Betrage der defraudirten Steuer, bestraft.

Art. 48. Die Müller sind verbunden über das eingehende Korn ein Register nach der ihnen mitgetheilten Vorschrift zu führen, in welches die Steuer-Quittungen und Freizettel am Tage des Empfanges und spätestens vor dem Einschütten des Kornes in den Mühlen-Kumpf eingetragen werden müssen, bei Vermeidung einer Strafe von 3 Franken für jeden Contraventions-Fall.

Sie sind schuldig, dieses Register den Steuer-Beamten auf jedesmaliges Verlangen vorzulegen.

Art. 49. So wie der Müller eine Quantität Korn zum Verarbeiten einschüttet, soll er die Steuer-Quittung oder den Freizettel an den Kumpf oder Trog stecken, und die Mahlmeße in den im Artikel 42 erwähnten Meßkasten thun.

Il sera également obligé de faire, immédiatement après la mouture, une déchirure à la quittance ou au bulletin de franchise, de l'attacher aux sacs ou vaisseaux contenant la farine ou les huiles, et de séparer les différentes quantités de celles-ci. L'omission de ces formalités sera punie d'une amende de 10 francs, en conformité de l'art. 20 de la loi du 6 mars 1810.

Art. 50. Il est défendu aux meuniers de garder dans leurs moulins les quittances ou bulletins de franchise des contribuables expédiés. Ils seront punis d'une amende de 5 francs, pour chaque quittance qu'ils auront indûment gardée.

Art. 51. Ceux de Nos sujets qui feront moudre leurs grains dans des moulins situés hors du Royaume, seront tenus d'en faire préalablement la déclaration au bureau du lieu de l'enlèvement, de désigner le moulin, et de payer les droits, sous peine d'être poursuivis comme fraudeurs des droits, conformément à l'art. 34 ci-dessus.

Art. 52. Les dispositions prescrites par les art. 32, 33 et 34 pour le transport des grains, seront également applicables aux transports qui se font aux moulins étrangers.

Art. 53. Le contribuable qui rapportera des grains d'un moulin étranger, sera tenu de faire, à l'entrée dans le Royaume, une déchirure à la quittance, et de la renvoyer dans les deux jours suivans au bureau qui l'aura délivrée, sous peine d'une amende de 5 francs.

Ebenmäßig ist er gehalten unmittelbar nach der Verarbeitung des Kornes die Steuer-Quittung oder den Freizettel einzureißen, an die Säcke oder Gefäße, worin das fertige Mahlwerk oder Dehl befindlich, zu befestigen und selbige wieder nach den verschiedenen Quantitäten abzusondern. Die Unterlassung dieser Formalitäten soll in Gemäßheit des Artikels 20 des Gesetzes mit einer Geldbuße von 10 Franken bestraft werden.

Art. 50. Die Müller dürfen die Steuer-Quittungen der abgefertigten Mahlgäste nicht zurückbehalten.

Für jede, dieser Vorschrift entgegen, zurückbehaltene Quittung oder Freizettel, verfallen sie in eine Strafe von 5 Franken.

Art. 51. Wer von Unseren Unterthanen auf einer ausländischen Mühle Körner verarbeiten lassen will, muß, unter Benennung dieser Mühle, das Mahlgut zuvor bei dem Consumtionssteuer-Amte der Commune, aus welcher dasselbe abgeführt wird, declariren und versteuern, widrigenfalls er nach dem 34sten Artikel dieses Decretes als Defraudant verfolgt werden soll.

Art. 52. Die Vorschriften der Artikel 32, 33 und 34 über den Transport des Mahlguts sollen auf den Transport nach ausländischen Mühlen angewandt werden.

Art. 53. Der Steuerschuldige, der Mahlwerk von einer ausländischen Mühle zurückbringt, ist schuldig die Steuer-Quittung gleich bei dem Wiedereintritt in das Königreich einzureißen, und solche binnen den folgenden zwei Tagen dem Consumtionssteueramte, welches sie ausgestellt hat, zurückzuliefern, bei Vermeidung einer Strafe von 5 Franken.

Art. 54. Les moulins à bras ou mis en mouvement par des chevaux, et dont l'usage est défendu par l'article 22 de la loi précitée, seront mis sous scellés ou attachés par des cadenas.

Pour cet effet, les propriétaires de ces moulins seront tenus de les déclarer au bureau des droits de consommation, dans l'espace de trois mois, à partir de la publication du présent décret. Passé ce terme, les propriétaires seront punis d'une amende de 100 francs.

TITRE IV.

Des droits sur les bières et le vinaigre.

Art. 55. Les droits de consommation sur les bières ne seront perçus que d'après la contenance des chaudières et marmites, en tant que la quantité de malt n'excédera pas celle déterminée en l'art. 68 ci-après: à cet effet les chaudières et marmites seront étalonnées. Les droits seront payables chaque fois que lesdits vaisseaux seront remplis pour effectuer la fabrication.

Art. 56. Il sera libre aux brasseurs de faire des demi-brassins, et d'en payer les droits en conséquence. Mais l'acquiescement des droits pour le quart ou pour les trois quarts de la contenance des chaudières ne sera point admissible.

Art. 57. L'étalonnement des chaudières et marmites sera fait par les agens des contributions indirectes, conjointement avec le maire de la commune et le brasseur.

Les chaudières seront étalonnées jusqu'à quatre pouces du bord, excepté le cas où

Art. 54. Die Hand- oder Rosmühlen, deren Gebrauch in Gemäßheit des Artikels 22 des vorerwähnten Gesetzes nicht gestattet ist, sollen entweder unter Siegel gelegt oder angegeschlossen werden.

Zu diesem Ende sind die Eigenthümer solcher Mühlen gehalten, selbige binnen den nächsten drei Monaten nach der Publication des gegenwärtigen Decretes bei dem Consumtions-Steuer-Amte anzugeben. Nach Ablauf dieser Frist soll die unterlassene Anzeige einer solchen Mühle mit einer Geldbuße von 100 Franken belegt werden.

Vierter Titel.

Von der Bier- und Essig-Steuer.

Art. 55. Die Bier-Consumtionssteuer wird nur nach dem Inhalte der Braupfannen und Kessel erhoben, in so fern dazu nicht mehr Malz genommen wird, als in dem nachstehenden 68sten Artikel bestimmt ist. Zu diesem Ende müssen die Braupfannen und Kessel ausgemessen werden. Die Steuer wird so oft erlegt, als die gedachten Gefäße zur eigentlichen Bierbereitung angefüllt werden.

Art. 56. Den Bräuern ist zwar nachgelassen, halbe Gebraue zu declariren, und zu versteuern. Die Versteuerung des vierten Theils oder dreier Biertheile der Braupfanne aber soll nicht gestattet werden.

Art. 57. Die Ausmessung der Braupfannen und Kessel geschieht durch die Steuer-Beamten mit Zuziehung des Commune-Maire und des Brauers.

Die Braupfannen und Kessel werden bis 4 Zoll unter dem Rande ausgemessen. Sind sie aber mit

il y aurait des corniches ou ajoutages mobiles : dans ce cas, elles seront étalonnées jusqu'au bord.

Art. 58. La fixation de la contenance des chaudières pour les demi-brassins sera réglée sur le contenu total de la chaudière, sans déduction des quatre pouces ci-dessus mentionnés.

Art. 59. La contenance de la chaudière y sera marquée par un chaudronnier ou par un autre expert, en y ajoutant le numéro indiqué par le contrôleur de district. Le point désignant la demi-contenance sera marqué sur les quatre côtés intérieurs.

Art. 60. Le procès-verbal sur l'étalonnement des chaudières ou marmites sera dressé en double par l'agent des contributions indirectes, et signé par tous les présents.

Une expédition restera entre les mains du brasseur, et l'autre sera remise au Directeur des contributions indirectes du département.

Art. 61. L'étalonnement sera renouvelé chaque fois qu'il aura été fait un changement ou des réparations aux chaudières et marmites. Il sera effectué d'après les dispositions des articles précédens.

Le brasseur sera tenu de payer les frais de l'étalonnement chaque fois que par son fait il aura été rendu nécessaire.

Art. 62. Quiconque posséderait une chaudière, ou une marmite destinée à la fabri-

Kränzen oder beweglichen Aufsätzen versehen, so geschieht die Ausmessung bis an ihren äußersten Rand.

Art. 58. Bei der Ausmessung des halben Inhalts der Braupfannen und Kessel zum Behuf halber Gebraue wird deren vollständiger Inhalt zum Grunde gelegt, ohne Abzug der oben erwähnten 4 Zoll.

Art. 59. Der Inhalt der Braupfannen wird durch einen Kupferschmidt oder sonstigen Sachverständigen nebst der von dem Districts-Controllleur zu bestimmenden Nummer auf der Pfanne bemerktlich gemacht; der Punct aber, welcher den halben Inhalt bestimmt, auf allen vier innern Seiten der Braupfanne bezeichnet.

Art. 60. Ueber die Vermessung der Pfannen oder Kessel soll durch den Steuer-Beamten ein Protocoll geführt, und selbiges von sämtlichen Anwesenden unterschrieben werden.

Ein Exemplar davon erhält der Brauer, das andere der Departements-Director der indirecten Steuern.

Art. 61. Wenn an den Braupfannen oder Braukesseln Veränderungen oder Reparaturen vorgenommen werden, so ist die Ausmessung derselben auf die nemliche Weise zu wiederholen, wie in den vorstehenden Artikeln bestimmt ist.

In allen Fällen, wo eine Handlung von Seiten des Brauers, die Ausmessung der Braupfannen oder Braukessel nothwendig gemacht hat, ist derselbe die Ausmessungskosten zu bezahlen schuldig.

Art. 62. Ein jeder, dessen Braupfanne oder zum Brauen bestimmter Kessel von den Consum-

cation des bières, qui ne serait pas encore numérotée par les agens des contributions indirectes, sera tenu d'en faire la déclaration au bureau des droits de consommation de la commune, au plus tard dans les trois mois à dater de la publication du présent décret, sous peine d'une amende de 50 francs.

Art. 63. Tout brasseur qui, sans déclaration préalable, achètera ou vendra une chaudière ou marmite, la réparera ou détruira, ou la fera réparer ou détruire, encourra une amende de 50 francs.

Dans le cas où il se serait servi de la chaudière ou marmite ainsi achetée ou réparée, il encourra en outre les peines déterminées par l'article 25 de la loi du 6 mars 1810, savoir, au choix de l'employé des contributions qui aura découvert la fraude, soit la peine de la confiscation du brassin entier, soit celle du paiement de la valeur primitive de toutes les matières employées au brassin frauduleux, et en outre une amende du quadruple des droits fraudés.

En cas de récidive l'amende sera double; elle sera quadruple pour la troisième fois, et le brasseur sera en outre puni de trois mois de prison.

Art. 64. Tout chaudronnier, et en général quiconque fera et délivrera de nouvelles chaudières ou marmites, en achètera ou en vendra d'anciennes, ou les réparera, changera ou détruira, sans y être autorisé par un permis du bureau des droits de consommation de la commune, encourra une amende de 50 francs.

tions-Steuer-Beamten noch nicht numerirt ist, muß solches, bei Vermeidung einer Strafe von 50 Franken, spätestens binnen den ersten drei Monaten, von der Publication des gegenwärtigen Decretes angerechnet, dem Consumtionssteuer-Amte der Commune anzeigen.

Art. 63. Jeder Brauende, der ohne vorhergehende Anzeige eine Braupfanne oder einen Braukessel an sich bringt oder veräußert, ausbessert oder zerstört, oder ausbessern oder zerstören läßt, verfällt in eine Geldbuße von 50 Franken.

Macht er von der angeschafften oder ausgebesserten Braupfanne, oder von dem Braukessel vor der Declaration Gebrauch, so verwirkt er außerdem die durch den Artikel 25 des Gesetzes vom 6ten März 1810 bestimmten Strafen, nämlich die Confiscation des ganzen Gebraues, oder, nach der Wahl des Steuer-Beamten, der die Contravention entdeckt hat, den Ersatz des ursprünglichen Werthes der zu diesem Gebraue verwandten Materialien, überdieß eine Geldbuße von dem vierfachen Betrage der defraudirten Steuer.

Im Wiederholungsfalle soll diese Geldbuße doppelt, und im dritten Falle vierfach erlegt, und der Brauende in diesem letztern Falle außerdem mit dreimonatlicher Gefängnißstrafe belegt werden.

Art. 64. Jeder Kessel- oder Kupferschmidt oder jede andere Person, welche ohne Erlaubnißschein des Consumtionssteuer-Amtes der Commune, neue Braupfannen oder Braukessel anfertigt oder anlieffert, oder dergleichen alte an sich bringt oder verkauft, oder ausbessert, verändert oder zerstört, verfällt in eine Strafe von 50 Franken.

Art. 65. La déclaration à faire, en conformité de l'article 24 de la loi précitée, avant la fabrication de la bière, contiendra,

1° Le numéro de la chaudière ou marmite dans laquelle il sera brassé;

2° La quantité et la qualité du malt qui devra être employée;

3° Le jour et l'heure où le malt sera mis dans la cuve;

4° Le jour et l'heure où la chaudière ou marmite sera remplie;

5° et l'indication du nombre des brassins que le brasseur se propose de faire.

Art. 66. Chaque brasseur sera obligé de tenir un registre exact de ses brassins, contenant la quantité du malt qu'il aura mis en cuve, et combien de fois il en aura rempli sa chaudière, sous peine d'une amende de 5 francs pour chaque contravention.

Art. 67. Lorsque les droits n'auront été payés que pour un demi-brassin, et que la chaudière ou marmite se trouvera remplie au-dessus du point désignant la moitié, le brasseur encourra pour le surplus, la même peine et la même amende que celui qui n'aura ni fait de déclaration, ni acquitté de droits, conformément à l'article 26 de la loi précitée.

Art. 68. Les droits fixés par le tarif annexé à la loi du 6 mars 1810 et à Notre décret du 18 décembre 1811, étant basés sur le principe qu'il ne sera pas employé plus de $46\frac{1}{10}$ litres de malt de froment ou $70\frac{2}{10}$ litres de malt d'orge pour un hectolitre de bière;

Art. 65. Die Declaration, die in Gemäßheit des 24sten Artikels des vorerwähnten Gesetzes vor dem Brauen geschehen muß, soll enthalten:

1) die Nummer der Pfanne oder des Kessels, worin gebrauet werden soll,

2) die Quantität und Qualität des dazu zu verwendenden Malzes,

3) den Tag und die Stunde, wo das Malz eingemeischt werden,

4) den Tag und die Stunde, wo die Pfanne oder der Kessel gefüllt werden, und

5) die Anzeige, ob die Pfanne oder der Kessel ganz oder nur zur Hälfte, und wie oft gefüllt und abgebrauet werden soll.

Art. 66. Jeder Brauer ist ein vollständiges Brauregister zu führen schuldig, worin eingetragen werden muß, wie viel Malz eingemeischt und wie oft die Braupfanne angefüllt und abgebrauet ist, bei Vermeidung einer Geldbuße von 5 Franken für jeden Contraventionsfall.

Art. 67. Wird nur ein halbes Gebraue versteuert, die Braupfanne oder der Braukessel aber über das Vermessungszeichen angefüllt befunden, so verfällt der Brauende, in Rücksicht der Uebersaasse, in die nämlichen Strafen, welche, in Gemäßheit des Artikels 26 des vorgedachten Gesetzes, die Unterlassung der Declaration und Versteuerung nach sich zieht.

Art. 68. Bei der Bestimmung der Gefälle in dem Tarif zum Gesetze vom 6ten März 1810 und dem Decrete vom 18ten December 1811, ist zum Grunde gelegt, daß zu einem Hectolitre Bier nicht über $46\frac{8}{10}$ Litres Weizenmalz oder $70\frac{2}{10}$ Litres Gerstenmalz verwandt werden. Wird dieses auf die

ou en réduisant sur les mesures usitées dans les différentes parties du Royaume:

a) Pour un tonneau de Berlin, 1 boisseau de malt de froment ou $1\frac{1}{2}$ boisseau de malt d'orge, mesure de Berlin;

b) Pour un ohm de Cassel, $8\frac{3}{4}$ metze malt de froment ou $13\frac{1}{4}$ metze malt d'orge, mesure de Cassel;

c) Pour un ohm de Brunswick, $2\frac{1}{2}$ himten malt de froment ou $3\frac{1}{4}$ himten malt d'orge, mesure de Brunswick;

d) Pour un ohm de Hanovre, $2\frac{1}{2}$ himten malt de froment ou $3\frac{1}{2}$ himten malt d'orge, mesure de Hanovre;

Ceux qui feront des brassins auxquels ils emploieront une quantité plus considérable de malt pour fabriquer une bière plus forte, seront tenus d'acquitter les droits en proportion de ce qu'ils auront employé au-delà des quantités susdésignées.

Art. 69. Il ne sera pas accordé de réduction des droits à ceux qui, pour la fabrication de la bière, emploieront une quantité moindre que celle énoncée dans l'article précédent, et ils seront tenus de payer les droits de fabrication conformément au tarif susmentionné.

Art. 70. Les dispositions des articles 68 et 69 seront également applicables aux droits à payer pour les demi-brassins.

Art. 71. La petite bière est exempte des droits de fabrication, mais elle ne jouira de cette exemption qu'autant qu'il n'y aura été ajouté ni nouveau malt ni bière, et que la

in den verschiedenen Theilen des Königreichs üblichen Gemäße reducirt, so kommen

a) auf eine Berliner Tonne Bier entweder 1 Scheffel Weizenmalz oder $1\frac{1}{2}$ Scheffel Gerstenmalz, Berliner Gemäß,

b) auf eine Casseler Ohm Bier entweder $8\frac{3}{4}$ Meßen Weizenmalz oder $13\frac{1}{4}$ Meßen Gerstenmalz, Casseler Gemäß,

c) auf eine Braunschweigische Ohm Bier entweder $2\frac{1}{4}$ Himten Weizenmalz oder $3\frac{1}{4}$ Himten Gerstenmalz, Braunschweigisches Gemäß, und

d) auf eine Hannöversche Ohm Bier entweder $2\frac{1}{2}$ Himten Weizenmalz oder $3\frac{3}{4}$ Himten Gerstenmalz, Hannöversches Gemäß.

Wer daher beim Brauen eine größere Quantität Malz verwenden will, um ein stärkeres Bier zu brauen, muß die Steuer nach Verhältnis des über die vorgedachte Quantität verwandten Malzes erlegen.

Art. 69. Wer zu einem Gebraue eine geringere Quantität Malz, als die im vorstehenden Artikel erwähnte verwenden will, erhält deshalb keine Verminderung der Steuer; er muß solche vielmehr tarifmäßig erlegen.

Art. 70. Die vorstehenden Artikel 68 und 69 sind auch auf die Besteuerung halber Gebraue anwendlich.

Art. 71. Das sogenannte dünne Bier ist steuerfrei, aber es soll diese Befreiung nur dann statt haben, wenn kein neues Malz zu den Eräbern geschüttet, oder dasselbe nicht mit Bier vermischt

quantité du malt employé pour le premier brassin n'excèdera pas la proportion fixée en l'article 68 ci-dessus.

Art. 72. Vu les abus qui sont résultés d'une interprétation trop étendue de la disposition de l'art. 30 de la loi du 6 mars 1810, cet article est déclaré n'être applicable qu'aux habitans de la campagne ainsi qu'à ceux des villes où il n'y a pas de brasserie.

Art. 73. Quiconque voudra, en vertu de l'article précédent, brasser pour la consommation de sa maison, sera tenu de faire étalonner sa marmite.

Avant de faire un brassin, il en fera la déclaration au bureau des droits de consommation de la commune, lequel lui délivrera un bulletin de permission.

Art. 74. Il est expressément défendu de faire commerce de cette bière, ou de la céder à d'autres personnes que celles de la maison, sous peine d'une amende de 20 francs pour chaque contravention.

Art. 75. Les dispositions prescrites pour la fabrication des bières sont applicables à celles du vinaigre, lorsqu'il sera composé de substances soumises aux droits de consommation.

TITRE V.

Des droits sur l'eau-de-vie.

Art. 76. Les droits à percevoir sur la fabrication des eaux-de-vie seront perçus d'après la contenance des alambics destinés à leur fabrication, à celle des liqueurs ou

worden, auch die zu dem Hauptgebraue verwandte Quantität Malz nicht das in dem vorstehenden Artikel 68 bestimmte Verhältniß übersteigt.

Art. 72. Wegen der Mißbräuche, die eine zu weit ausgedehnte Erklärung des Artikels 30 des Gesetzes vom 6ten März 1810 veranlaßt hat, wird dieser Artikel dahin erklärt, daß derselbe nur auf die Landbewohner, und die Einwohner in denjenigen Städten angewandt werden soll, in welchen keine Brauereien befindlich sind.

Art. 73. Wer in Gemäßheit des vorstehenden Artikels zum Gebrauche seines Hauses brauen will, ist gehalten, seinen Kessel ausmessen zu lassen.

Vor dem Brauen hat er seine Declaration bei dem Consumtionssteuer-Büreau der Commune abzugeben, und wird ihm von selbigem ein Erlaubnißschein ausgefertigt.

Art. 74. Es ist ausdrücklich verboten, Handel mit solchem Biere zu treiben, oder solches an andere, als seine Hausgenossen, zu überlassen, bei Vermeidung einer Strafe von 20 Franken für jeden Contraventionsfall.

Art. 75. Die Vorschriften über das Bierbrauen sind auch auf das Brauen des Essigs anwendlich, wenn solcher aus Substanzen verfertigt wird, welche der Consumtionssteuer unterworfen sind.

Fünfter Titel.

Von der Branntweins-Steuer.

Art. 76. Die Abgabe von der Fabrication des Branntweins wird nach dem Inhalte der Blasen, sie mögen zu Branntwein, Liqueur oder Weingeist

de l'esprit-de-vin, et d'après le tems de leur usage.

Art. 77. Les apothicaires et les chimistes qui ne se servent de leurs alambics que pour l'exercice de leur art, ne seront pas assujettis aux droits de fabrication. Néanmoins ils seront tenus d'accorder aux agens des contributions indirectes l'entrée de leurs laboratoires, pour faire la visite de leurs alambics.

Art. 78. Les dispositions ci-dessus prescrites pour l'étalonnement des chaudières et marmites, seront également applicables à l'épaulement des alambics, excepté pourtant que la contenance entière des alambics sera évaluée jusqu'à l'embouchure du chapiteau sans aucune déduction.

Art. 79. Quiconque posséderait un alambic qui ne serait pas encore numéroté par les agens des contributions indirectes, ou un chapiteau non encore déclaré, sera tenu d'en faire la déclaration au bureau des droits de consommation de la commune, au plus tard dans les trois mois, à dater de la publication du présent décret, sous peine d'une amende de 50 francs.

Art. 80. Tout bouilleur qui achètera, vendra, réparera ou détruira, ou fera réparer ou détruire un alambic ou chapiteau sans déclaration préalable au bureau des droits de consommation de la commune, encourra une amende de 50 francs. Il sera en outre puni comme contrevenant conformément à l'art. 63 ci-dessus, s'il s'est servi de cet alambic ou chapiteau acheté ou réparé.

gebraucht werden, und nach der Zeit ihres Gebrauches erhoben.

Art. 77. Die Apotheker und Chemiker, welche sich ihrer Blasen nur zur Ausübung ihrer Kunst bedienen, sind dieser Steuer nicht unterworfen. Zur Revision dieser Blasen sollen sie jedoch den Steuerbeamten freien Zutritt in ihre Laboratorien gestatten.

Art. 78. Die oben gegebenen Vorschriften über die Ausmessung der Braupfannen und Kessel sind auf das Ausmessen der Branntweinsblasen anwendlich; jedoch mit dem Unterschiede, daß der Inhalt der Blasen ohne irgend einen Abzug bis an die Mündung des Helms ausgemessen wird.

Art. 79. Ein jeder, der eine von den Steuerbeamten noch nicht numerirte Branntweinsblase oder einen noch nicht declarirten Helm besitzt, muß solches bei Vermeidung einer Strafe von 50 Fr. spätestens binnen den nächsten drei Monaten, von der Publication des gegenwärtigen Decretes angeordnet, bei dem Consumtions-Steuer-Amte der Commune anzeigen.

Art. 80. Der Branntweimbrenner, der ohne vorhergehende Anzeige bei dem Consumtionssteuer-Amte der Commune, eine Blase oder einen Helm an sich bringt, oder veräußert, ausbessert oder zerstört oder ausbessern oder zerstören läßt, verfällt in eine Strafe von 50 Franken.

Macht er von einer solchen Blase oder einem solchen Helme Gebrauch, so wird er außerdem nach dem vorstehenden Artikel 63 bestraft.

Art. 81. La même amende de 50 francs sera encourue par les chaudronniers, et en général par tout individu qui, soit par lui soit par ses ouvriers, fera et délivrera de nouveaux alambics ou chapiteaux, rachetera, vendra, réparera, changera ou détruira de vieux alambics ou chapiteaux, sans avoir préalablement obtenu un certificat de la déclaration qu'il en aura faite au percepteur de la commune.

Art. 82. Il sera accordé aux bouilleurs, des permissions de fabriquer des eaux-de-vie pour tel espace de tems qu'ils détermineront eux-mêmes; mais qui ne pourra en aucun cas être moindre de vingt-quatre heures.

Art. 83. Le tems de fabrication sera compté de neuf heures du matin jusqu'à la même heure du jour suivant.

Art. 84. Les chapiteaux dont on ne fera pas usage devront, aussitôt après l'expiration de l'espace de tems déterminé par le bulletin de permission, être déposés au bureau des droits de consommation; faute de quoi, les droits de ront être payés pour tout le tems qu'ils auront été retenus, même dans le cas où il n'en aurait été fait aucun usage.

Art. 85. Les chapiteaux seront redemandés à neuf heures et remis au plus tard avant dix heures du matin. Quiconque ne remettra pas la chape avant dix heures, sera tenu de payer les droits pour les vingt-quatre heures suivantes.

Art. 86. Dans le cas où un bouilleur aura retenu le chapiteau quarante-huit heures

Art. 81. Die nämliche Strafe von 50 Franken verwirkt der Kupferschmidt und überhaupt eine jede Person, welche ohne Declarationsschein des Consumtionssteuer-Amtes der Commune entweder selbst oder durch ihre Leute neue Blasen oder Helme anfertigt und abgeliefert, oder dergleichen alte wieder an sich bringt oder veräußert, ausbessert, verändert oder zerstört.

Art. 82. Die Erlaubniß zum Branntweinbrennen soll auf jede den Brennern beliebige Zeit, jedoch nicht auf eine kürzere, als 24 Stunden, bewilligt werden.

Art. 83. Die zum Brennen gestattete Zeit wird von 9 Uhr Vormittags bis zur nämlichen Stunde des folgenden Tages berechnet.

Art. 84. Die Helme, die nicht gebraucht werden, sind gleich nach Ablauf der in dem Erlaubnißscheine bestimmten Zeit bei dem Consumtionssteuer-Bureau niederzulegen, widrigenfalls für den ganzen Zeitraum, während dessen der Helm zurückbehalten worden, die Steuer entrichtet werden muß, wenn davon auch kein Gebrauch gemacht seyn sollte.

Art. 85. Die Helme sind um 9 Uhr Morgens abzufordern, und vor 10 Uhr Morgens zurück zu liefern. Wer den Helm nicht vor 10 Uhr zurückliefert, soll die Steuer für die folgenden 24 Stunden erlegen.

Art. 86. Wenn der Branntwein-Brenner den Helm länger als 48 Stunden über die versteuerte Zeit ohne neue Declaration und Versteuerung zu-

au delà du terme énoncé dans le bulletin de permission, sans avoir fait une nouvelle déclaration, ou sans avoir acquitté les droits pour le terme ultérieur, il payera une amende de cinq francs en sus desdits droits. Le chapiteau sera enlevé à ses frais et remis au bureau, et il ne pourra le redemander qu'après avoir payé l'amende et les droits arriérés, ainsi que ceux pour la fabrication nouvelle.

Art. 87. La déclaration à faire par le bouilleur contiendra, outre le numéro et la contenance de l'alambic, le tems qu'il emploiera à la fabrication, et le jour et l'heure où il allumera le feu sous l'alambic.

Celui qui, sans déclaration préalable, aura allumé du feu sous l'alambic, sera poursuivi et puni en conformité de l'art. 63 ci-dessus, même dans le cas où l'alambic n'aurait pas été trouvé couvert du chapiteau.

Pour déterminer le montant des droits fraudés, la fabrication sera censée avoir eu lieu depuis le jour où le chapiteau de l'alambic aura été délivré en dernier lieu au bureau des droits de consommation, ainsi qu'il est statué en l'art. 32 de la loi du 6 mars 1810.

Art. 88. Le bouilleur qui n'aura pas employé à la distillation tout le tems qu'il aura déclaré, ne pourra, pour cette raison, prétendre à aucune restitution des droits. Celle-ci ne sera accordée que dans le cas où par quelque accident ou empêchement imprévu et dûment certifié, la distillation aura été interrompue pendant plus de vingt-quatre

rückbehält, so verfällt er, außer der Nachzahlung der Steuer, in eine Strafe von 5 Franken; auch soll ihm der Helm auf seine Kosten abgenommen, an das Steuer-Büreau abgeliefert, und von diesem nicht eher wieder herausgegeben werden, als bis die schuldige Steuer entrichtet, und von neuem declarirt und versteuert ist.

Art. 87. Die von dem Branntweinbrenner abzugebende Declaration muß enthalten: die Nummer und den Inhalt der Blase; ferner die zu deren Gebrauche bestimmte Zeit, und den Tag und die Stunde, wo er das Feuer unter der Blase anzünden will. Wer ohne vorgängige Declaration Feuer unter der Blase anzündet, soll nach dem vorstehenden Artikel 63 verfolgt und bestraft werden, wenn auch die Blase nicht mit dem Helme bedeckt gefunden werden sollte.

Um zu bestimmen, wie hoch sich die defraudirten Steuern belaufen, soll, in Gemäßheit des Artikels 32 des Gesetzes vom 6 März 1810, angenommen werden, daß das Brennen von dem Tage an geschehen sey, wo der Helm der Blase zuletzt an das Steuer-Büreau abgeliefert worden.

Art. 88. Der Brenner, welcher die gesammte Zeit, für welche er gesteuert hat, nicht gänzlich zum Brennen benutzt, kann deshalb auf keine Rückzahlung der Steuer Anspruch machen; diese wird nur dann bewilligt, wenn die Destillation durch einen gehörig zu beschreibenden Unfall, oder unvorhergesehenes Hinderniß länger, als 24 Stunden, unterbrochen worden ist. Zur Bewirkung dieser Rückzahlung muß der Brenner den Helm vor 9 Uhr des

heures. Pour obtenir cette restitution, le bouilleur devra, avant neuf heures du matin, déposer la chape au bureau, ou, dans le cas où les chemins seraient impraticables, requérir un employé de se rendre chez lui pour sceller les serpentins. Ces formalités dûment observées, les droits seront restitués pour le tems écoulé du jour de la délivrance de la chape ou de l'apposition des scellés, jusqu'à l'échéance du terme payé, ou jusqu'au jour où le chapiteau sera redemandé, ou les scellés des serpentins levés par qui de droit.

Cette restitution ne pourra cependant avoir lieu qu'en vertu des ordres de la Direction-générale, à laquelle le Directeur du département fera son rapport sur la demande en remise.

Art. 89. Il est défendu à tout bouilleur qui a plusieurs alambics, d'avoir un ou plusieurs chapiteaux susceptibles d'être ajustés à plus d'un alambic, ou d'avoir quelque ajustage à insérer entre l'ouverture de la chape et la chape même, soit pour augmenter la contenance de l'alambic, soit pour adapter les chapes à d'autres alambics.

Il sera cependant permis d'avoir à la fois deux chapes susceptibles d'être ajustées à un seul et même alambic, afin de ne pas interrompre la distillation dans le cas où une de ces chapes aurait été endommagée.

Mais la seconde chape restera toujours déposée au bureau des droits de consommation, et elle ne pourra être délivrée au bouilleur que lorsque celui-ci en aura besoin pour le cas ci-dessus énoncé.

Morgens bei dem Steuer-Büreau abliefern, oder in dem Falle, wo die Wege mit dem Helme nicht zu passieren sind, einen Steuer-Beamten ersuchen, sich zur Versiegelung der Schlangen-Röhren bei ihm einzufinden. Werden diese Formalitäten gehörig beobachtet, so soll die Steuer von dem Tage an, wo die Ablieferung des Helms oder die Versiegelung der Schlangentröhren statt gefunden, bis zum Ablauf der versteuerten Brennzeit oder bis zu dem Tage erstattet werden, wo der Helm wieder abgefordert, oder die Entsiegelung der Schlangentröhren durch einen dazu berechtigten Steuer-Beamten geschehen ist. Diese Restitution kann jedoch nur auf Anweisung der General-Direction geschehen, und muß der Departements-Director derselben über das Restitutions-Gesuch Bericht erstatten.

Art. 89. Jedem Branntweinbrenner, der mehrere Blasen hat, wird untersagt, einen Helm oder mehrere Helme zu halten, welche auf mehr als eine dieser Blasen passen, oder einen Aufsatz zu haben, der zwischen den Helm und die Oeffnung desselben eingeschoben werden könnte, es sey um den Inhalt der Blase zu vermehren oder um die Helme auf andere Blasen aufzupassen.

Jedoch soll dem Branntweinbrenner erlaubt seyn zu gleicher Zeit zwei Helme zu halten, welche auf eine und dieselbe Blase passen, damit die Destillation nicht unterbrochen werde, falls einer dieser Helme beschädigt würde; aber der zweite Helm soll immer bei dem Consumtions-Steuer-Büreau niedergelegt bleiben, und dem Branntweinbrenner nur dann ausgeliefert werden dürfen, wenn er desselben in dem oben bemerkten Falle bedarf.

Tout bouilleur qui contreviendra à la présente disposition, encourra les peines déterminées par l'art. 87 ci-dessus.

Art. 90. Dans le cas où un chapiteau aurait besoin d'une réparation, il ne pourra être remis au chaudronnier par le propriétaire qu'au bureau des droits de consommation, où il sera rapporté également, et ce sous peine d'une amende de 50 francs.

Art. 91. Lorsque le chaudronnier ne demeurera pas dans la commune du propriétaire, il sera tenu de faire certifier par le bureau des droits de consommation de sa résidence, le jour et l'heure où la chape sera portée dans son atelier, et celui où elle sera reportée. Ce certificat devra être délivré avec la chape même.

Dans le cas où le chaudronnier demeurerait hors du Royaume, le propriétaire sera tenu de justifier par un certificat du bureau de douane frontrière, tant de l'exportation que de la réimportation de la chape.

TITRE VI.

Des droits sur les objets étrangers.

Art. 92. Les marchandises ou autres effets emballés ne pourront être importés de l'intérieur, ou transportés de l'intérieur à l'étranger, que sur les grands chemins, les routes de commerce et de postes, ou sur les grandes rivières. Défenses sont faites de transporter de pareils objets sur des chemins détournés ou de traverse.

Welcher Brenner dieser Vorschrift entgegenhandelt, verfällt in die durch den Art. 87 dieses Decretes bestimmten Strafen.

Art. 90. Der Helm, welcher einer Reparatur bedarf kann nur auf dem Consumtions-Steuer-Büreau von dem Kesselschmiede, welchen der Eigenthümer dazu beauftragt, in Empfang genommen werden, und ist dahin auch von jenem wieder zurück zu liefern, bei Vermeidung einer Geldbuße von 50 Fr.

Art. 91. Wohnt der Kesselschmidt nicht in dem Wohnorte des Branntweimbrenners, so soll er sich von dem Consumtionssteuer-Amte seines Wohnortes den Tag und die Stunde, wo der Helm in seine Werkstätte gebracht, und aus derselben wieder herausgebracht wird, bescheinigen lassen, und diese Bescheinigung muß mit dem Helme abgeliefert werden.

Wohnt der Kesselschmidt außerhalb des Königreichs, so muß der Eigenthümer den Ausgang sowohl als den Wiedereingang des Helmes durch eine Bescheinigung des Grenzzoll-Amtes nachweisen.

Sechster Titel.

Von den Steuern auf ausländische Gegenstände.

Art. 92. Nur auf großen Heer- Fracht- und Poststraßen, auch Flüssen, dürfen Kaufmannsgüter und andere verpackte Waaren ein- und ausgeführt werden. Alle Feld- und Seitenwege sind zur Ein- und Ausfuhr solcher Gegenstände verboten.

Art. 93. Les rouliers, bateliers ou commerçans qui viennent de l'étranger et qui conduisent ou transportent des marchandises quelconques, les voyageurs ainsi que les regnicoles qui viennent de l'étranger et qui importent des objets, seront tenus de se présenter au premier bureau de douane le plus voisin de la frontière, et d'y faire une déclaration exacte du nombre et du contenu des collis, paquets et autres objets qu'ils transportent, ainsi que de leur destination.

Les rouliers, bateliers ou commerçans seront en même tems tenus de présenter les papiers concernant leur chargement.

Art. 94. Provisoirement et jusqu'à l'organisation définitive des douanes, toutes les formalités prescrites par les anciennes lois de douane relativement à la déclaration des marchandises importées, seront rigoureusement suivies.

Art. 95. Il sera délivré à la frontière, des bulletins de douanes pour les marchandises ainsi transportées.

Les rouliers, bateliers, et en général quiconque transportera des marchandises, seront tenus de représenter ces bulletins sur la réquisition qui leur sera adressée par les agens des contributions indirectes qui les rencontreront, sous peine d'être poursuivis pour contravention aux lois des douanes.

Art. 96. La déclaration, le déchargement, la vérification, et l'acquit des droits pour des effets et marchandises transportés par les rouliers, bateliers ou commerçans venant de

Art. 93. Alle aus der Fremde kommende Fuhrleute, Schiffer und Handeltreibende, die Waaren in Ladung haben oder transportiren, nicht weniger alle Reisende, so wie auch die Inländer, welche aus dem Auslande kommen, und Güter einführen, sind schuldig, sich in dem nächsten Gränzollamte zu melden, und daselbst die Anzahl und den Inhalt der Collis, der Packete und anderer Gegenstände, welche sie transportiren, so wie den Ort, wohin solche bestimmt sind, genau zu declariren. Die Fuhrleute, Schiffer und Handeltreibende haben zugleich die über ihre Ladungen sprechenden Papiere vorzulegen.

Art. 94. In Hinsicht der Declaration der eingehenden Waaren bei den Gränzollämtern sollen einstweilen und bis zur völligen Organisation des Douanenwesens alle diejenigen Formalitäten, welche durch die noch in Kraft erhaltenen älteren Zollgesetze bestimmt sind, genau beobachtet werden.

Art. 95. An der Grenze wird über die solcher gestalt transportirten Waaren ein Zollzettel ertheilt. Die Fuhrleute, Schiffer und überhaupt alle, welche Waaren transportiren, sind auf Erfordern der ihnen begegnenden Steuer-Officianten den gedachten Zollzettel vorzuzeigen schuldig, bei Strafe, als Uebertreter der Zollgesetze verfolgt zu werden.

Art. 96. Die Declaration, die Ab- oder Ausladung, und die Revision und Besteuerung der Waaren, welche aus der Fremde kommende Fuhrleute, Schiffer und Handeltreibende transportiren,

l'étranger, ne pourront être faits que dans les villes et autres lieux qui, à cet effet, seront désignés par les Directeurs des contributions indirectes par la voie des feuilles départementales.

Art. 97. Dans le cas où la vérification ne pourrait pas être effectuée dans le lieu de la destination, les marchandises seront transportées au bureau le plus voisin pour y être vérifiées.

Art. 98. Les objets soumis aux droits ne pourront être déchargés avant que la déclaration de leur quantité et qualité n'ait été faite. Les papiers relatifs au transport, ainsi que le bulletin de douane, seront présentés au bureau des droits de consommation.

Art. 99. Quiconque fera décharger, recevoir ou déchargera des marchandises et effets avant que la déclaration et la recherche n'en ait été faite, encourra les peines prononcées par les articles 36 et 37 de la loi du 6 mars 1810, savoir:

1° Si les objets ainsi déchargés sont, en tout ou en partie, sujets aux droits, il sera, d'après la qualité des objets et d'après les circonstances puni d'une amende de 100 à 400 francs; il sera en outre condamné à la confiscation des objets soumis aux droits ou à la valeur de ces objets, et à l'amende du quadruple des droits fraudés. En cas de récidive l'amende sera double; pour la troisième fois elle sera quadruple et dans ce dernier cas le contrevenant sera en outre puni d'une peine de détention de trois mois;

2° Si les objets déchargés sans déclaration préalable sont tous exempts des droits, le contreve-

können nur in Städten oder andern solchen Orten geschehen, welche als dazu bestimmt von den Directoren der indirecten Steuern mittelst der Departementalblätter bekannt gemacht werden.

Art. 97. Wenn die Revision der Waaren nicht in dem Bestimmungsorte geschehen darf, so sollen solche zuvor nach dem nächsten Bureau, wo die Revision statt haben kann, transportirt werden.

Art. 98. Die steuerbaren Gegenstände dürfen nicht eher ab- oder ausgeladen werden, bis sie ihrer Quantität oder Qualität nach declarirt worden; es sind dabei die über die Ladung sprechenden Papiere, so wie auch der Zollschein, bei dem Steuer-Bureau vorzuzeigen.

Art. 99. Jeder, der Waaren oder Effecten vor der Declaration und Revision abladen läßt, aufnimmt oder abladet, wird mit den in den Artikeln 36 und 37 des Gesetzes vom 6ten März 1810 bestimmten Strafen belegt, und zwar:

1) wenn die abgeladenen Güter sämmtlich oder zum Theil steuerbar sind, mit einer nach der Beschaffenheit der Gegenstände und nach den Umständen zu bestimmenden Geldbuße von 100 bis 400 Franken, außerdem mit der Confiscation der steuerbaren Gegenstände oder der Bezahlung des Werthes derselben, und einer dem vierfachen Betrage der defraudirten Steuer gleichen Geldbuße.

Im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße doppelt, und im dritten Falle vierfach bezahlt, auch in diesem letztern Falle der Contravenient überdies mit einer Gefängnißstrafe von drei Monaten belegt werden;

2) sind die ohne vorhergehende Anzeige aus- oder abgeladenen Waaren frei von aller Consumtions-

nant ne payera qu'une amende, qui sera réglée à 20 francs, s'il prouve avoir fait sa déclaration au bureau frontière; cette amende sera de 50 francs s'il a omis de faire ladite déclaration, et de 100 francs s'il a suivi des routes détournées.

Art. 100. Les droits devront être payés aussitôt après que la vérification aura été faite par les agens des contributions indirectes, à moins qu'il ne soit établi, dans le lieu du déchargement, un entrepôt public.

Art. 101. Tout étranger ou regnicole, marchand, voyageur ou toute autre personne quelconque, qui transporte ou conduit des marchandises ou paquets, est tenu, lors de son entrée dans Notre Royaume, de se présenter au bureau de douane à la frontière.

Le décret organique sur les douanes, prescrira la marche à observer à cet égard.

Art. 102. Quiconque importe de l'étranger par une voie autre que celle des chariots de poste ordinaires, des objets empaquetés dans des caisses, coffres, futailles, ballots etc. soumis aux droits, et destinés pour l'intérieur, en fera la déclaration au premier bureau des droits de consommation, où elle pourra être reçue conformément à l'art. 96 ci-dessus.

Art. 103. Si ces objets sont destinés pour le lieu même où ce bureau est établi, ou pour un lieu situé entre celui-ci et le bureau le plus proche, le conducteur sera tenu d'en subir la visite et d'en acquitter les droits: mais s'ils sont destinés pour un lieu plus éloigné, il sera libre au conducteur, ou de subir audit bureau frontière la visite et d'ac-

steuer, so soll nur eine Geldbuße auferlegt werden, und zwar von 20 Franken, wenn der Contravenient nachweist, daß er seine Declaration bei dem Grenz-Büreau abgegeben habe; von 50 Franken, wenn er diese Declaration unterlassen, und von 100 Franken, wenn er die Waaren auf Nebenwegen eingeführt hat.

Art. 100. Gleich nach der Revision der Waaren durch die Steuerbeamten müssen die Steuergesälle bezahlt werden; es wäre denn, daß in dem Orte der Abladung eine öffentliche Niederlage vorhanden wäre.

Art. 101. Jeder Fremde oder Innländer, Kaufmann, Reisende oder andere, wer es auch sey, welcher Waaren und Packete führt, muß sich beim Eintritt in Unser Königreich bei dem Grenz-Zoll-Amte melden.

Das organische Decret über die Zölle wird den in dieser Hinsicht zu beobachtenden Gang vorschreiben.

Art. 102. Wer aus der Fremde auf andere Weise als mit dem ordinären Postwagen Gegenstände einführt, welche in Kisten, Koffers, Fustagen, Ballen u. s. f. verschlossen, der Consumtionssteuer unterworfen, und für das Innere des Landes bestimmt sind, soll darüber seine Declaration bei dem ersten Steuer-Büreau abgeben, welches selbige in Gemäßheit des vorstehenden Artikels 96 annehmen darf.

Art. 103. Sind diese Gegenstände für den Ort selbst bestimmt, wo sich dieses Büreau befindet, oder für einen Ort, der zwischen diesem und dem nächsten Büreau belegen ist: so ist der Besitzer gehalten, sie auf jenem Büreau visitiren zu lassen, und die Steuern davon zu bezahlen. Sind sie aber für einen entferntern Ort bestimmt, so soll der, welcher sie führt, die Wahl haben, sie entweder an dem Grenz-Büreau visitiren zu lassen und die Steuern davon zu bezah-

quitter les droits dûs, ou de faire plomber les caisses, coffres etc., et même, selon les circonstances, les toiles du chariot entier.

Art. 104. Dans le premier cas il lui sera délivré quittance des droits acquittés, qu'il sera tenu de produire au bureau du lieu de la destination, ou, s'il n'y en a pas, au bureau le plus proche qui lui sera désigné.

Art. 105. Dans le second cas, le conducteur ou propriétaire ne pourra, sous peine d'une amende de 200 francs, ni détacher les plombs, ni même décharger les collis à la campagne, avant d'avoir :

1° conduit ces objets au bureau établi dans le lieu de la destination, s'il y en a un susceptible de recevoir la déclaration d'après la disposition de l'art. 96 ci-dessus, sinon au bureau le plus proche qui lui aura été indiqué par le bureau frontière, pour y faire sa déclaration, subir la visite et acquitter les droits;

2° ou avant d'avoir présenté audit bureau de destination, le bulletin qui lui aura été remis par le bureau frontière, et d'avoir attendu qu'un commis aux exercices ait fait la visite desdits objets dans le domicile du consignataire.

Art. 106. Les commis des bureaux établis sur les frontières tiendront un registre exact, tant des objets pour lesquels les droits y auront été acquittés, que des collis plombés par eux, du nom et domicile des consignataires et du bureau auquel ils ont été renvoyés pour la visite.

len, oder die Kisten, Koffers u. s. f. und selbst den Umständen nach die Plane des Wagens plombiren zu lassen.

Art. 104. In dem ersten Falle soll ihm über die bezahlten Steuern eine Quittung gegeben werden, welche er gehalten ist, in dem Bureau des Bestimmungsortes, oder wenn sich daselbst keines findet, in dem nächsten Bureau, welches ihm angezeigt werden soll, vorzuzeigen.

Art. 105. In dem zweiten Falle darf der, welcher die Gegenstände der Steuer führt, bei Strafe von 200 Franken weder die Bleie ablösen noch selbst die Collis auf dem platten Lande abladen, ehe er nicht entweder :

1) die Gegenstände nach dem Bureau des Bestimmungsortes, wenn dasselbe ein solches ist, welches in Gemäßheit des vorstehenden Artikel 96 die Declaration annehmen darf, oder sonst nach dem nächsten Bureau, welches ihm auf dem Grenz-Bureau angezeigt worden, geführt hat, um daselbst seine Declaration abzugeben, sich der Revision zu unterwerfen und die Steuer zu bezahlen, oder

2) ehe er nicht den ihm in dem Grenz-Bureau erteilten Schein in dem besagten Bureau des Bestimmungsortes vorgezeigt und erwartet hat, daß ein Aufseher die Revision in dem Wohnorte des Consignatars vorgenommen.

Art. 106. Die Vorgesetzten der Grenz-Bureau sollen ein genaues Register halten, in welches die bei ihnen versteuerten Gegenstände, die von ihnen plombiren Collis, der Name des Consignatars, und das Bureau, an welches die Waaren zur Revision gewiesen sind, aufgenommen werden müssen.

Art. 107. Ceux qui ne se seraient pas présentés, ou qui auraient dépassé par des chemins détournés le bureau de douane et de perception, seront conduits au bureau prochain où la visite des voitures, paquets et ballots sera faite en leur présence, et procès-verbal dressé sur le résultat et le défaut de déclaration.

Si ceux qui seront ainsi suspectés, voyagent par extraposte, ils seront conduits jusqu'au premier relais où la visite sera faite en présence de l'employé des postes

Les chariots de poste qui ne suivront pas les routes où il se trouve des bureaux frontières, pourront être visités également au premier relais.

Dans aucun cas les chariots de poste ne pourront être retardés dans leur marche pour effectuer les recherches.

Art. 108. Dans les grandes villes où il se fait un commerce considérable à l'étranger par le moyen des postes, il y aura, au bureau des diligences, un percepteur particulier des droits de consommation, lequel devra toujours être à son poste, à l'effet de vérifier, à l'office même, les objets qui y arriveront, et en faire acquitter les droits.

Art. 109. Il sera permis à ceux de nos sujets qui demeurent dans un rayon de deux lieues de la frontière d'importer, par des chemins de traverse, des objets imposables, en tant que ces objets n'excéderont pas le poids de 50 nectogramm. (10 liv.) pour les objets secs, et de 6 litres (6 pots) pour les objets liquides.

Art. 110. Pour cet effet, ils seront tenus de se faire délivrer d'avance, par le bureau de leur

Art. 107. Wer sich bei dem Grenz-Zoll- oder Steuer-Bureau nicht meldet, oder auf Feld- und Seitenwegen hereinkommt, wird nach dem nächsten Steuer-Bureau geführt, wo in seiner Gegenwart die Durchsuchung der Wagen, Packete und Ballen geschehen, und über das Resultat derselben, und den Mangel der Declaration ein Protocoll aufgenommen werden soll.

Reisen die auf solche Weise in Verdacht gezogenen Personen mit Extrapost, so sollen sie bis zur nächsten Poststation begleitet, und hier in Gegenwart der Postbeamten die Untersuchung vorgenommen werden.

Die Postwagen, welche nicht die Route nehmen, auf welchen sich Grenz-Zoll-Bureaus befinden, können ebenfalls auf der nächsten Station durchsucht, dürfen aber in keinem Falle in ihrem Laufe aufgehalten werden, um besagte Untersuchungen anzustellen.

Art. 108. In den großen Städten, wo ein beträchtlicher Handel mit dem Auslande durch die Posten getrieben wird, soll auf dem Bureau der fahrenden Posten ein besonderer Erheber der Consumptionssteuern angestellt werden. Dieser soll beständig auf seinem Posten seyn, um in dem Bureau selbst die Untersuchung der angekommenen Gegenstände anzustellen, und die Zahlung der Steuer zu besorgen.

Art. 109. Unsern Unterthanen, die nicht über zwei Stunden von der Grenze wohnen, wird es gestattet, steuerbare Gegenstände auf Feld- und Seitenwegen aus der Fremde zu holen, jedoch nur in so geringen Quantitäten, daß solche nicht 50 Hectogrammen (10 Pfund) trockener, oder 6 Litres (6 Boutheillen) nasser Waaren übersteigen.

Art. 110. Sie müssen sich zu dem Ende einen Erlaubnißschein, worin die steuerbaren Gegenstände,

commune, un bulletin de permission énonçant la quantité et la qualité des objets imposables qu'ils importeront. Ils remettront à leur retour ce bulletin au bureau où ils feront en même temps la déclaration des objets importés qui seront soumis à la vérification, et dont ils payeront les droits.

Art. 111. Les habitans des frontières qui importeront ou exporteront des objets étrangers et assujettis aux droits, sans être munis de bulletins de permission, encourront la peine de contravention.

Art. 112. Défenses sont faites aux employés des postes de délivrer les objets entrés par les chariots de postes, avant que la vérification n'en ait été faite par les agens des contributions indirectes, qui prendront les mesures nécessaires pour l'acquit des droits des objets imposables.

TITRE VII.

Du commerce dans l'intérieur avec les objets sur lesquels les droits sont acquittés.

Art. 113. Quiconque transportera ou fera transporter dans l'intérieur du Royaume des objets indigènes ou étrangers, pour lesquels les droits auraient déjà été acquittés, en fera la déclaration préalable au bureau du lieu de l'enlèvement.

Art. 114. Le bureau des droits de consommation délivrera au contribuable un passavant énonçant la qualité et la quantité des objets, et le lieu de la destination. Si, pour arriver au lieu de la destination, les marchandises doivent passer par un territoire étranger, les bureaux de douane frontières doivent être également énoncés dans le passavant.

die sie einholen wollen, der Quantität und Qualität nach verzeichnet seyn müssen, von dem Consumtionssteuer-Einnehmer ihrer Commune geben lassen, solchen bei ihrer Zurückkunft wieder abliefern, die mitgebrachten Waaren declariren, der Revision unterwerfen, und sodann versteuern.

Art. 111. Die Grenz-Anwohner, welche steuerbare Waaren des Auslandes ohne Erlaubnißschein ein- oder ausführen, verfallen in die Strafe der Desfraude.

Art. 112. Die mit der Post eingehenden Gegenstände sind von den Postbeamten nicht eher zu verabsolgen, als bis sie von den revidirenden Steuer-Officianten nachgesehen, und von diesen wegen der Besteuerung der darunter befindlichen steuerbaren Gegenstände das Erforderliche regulirt ist.

Siebenter Titel.

Von dem Verkehre mit versteuerten Gegenständen im Innern des Königreichs.

Art. 113. Jeder, der bereits versteuerte Gegenstände, sie mögen inländische oder ausländische seyn, selbst transportiren oder transportiren lassen will, muß solche zuvor bei dem Consumtions-Steuer-Amte der Commune, worin diese Gegenstände sich befinden, declariren.

Art. 114. Das Steuer-Büreau erteilt ihm darüber einen Passierschein, enthaltend die Quantität und Qualität der Gegenstände und den Bestimmungsort. Wenn zur Erreichung des Bestimmungs-ortes die Waaren durch ein fremdes Territorium gebracht werden müssen, so sollen auch die Grenz-Zoll-Ämter in dem Passierscheine benannt werden.

Art. 115. Les passavans ne seront valables que pour les endroits qui y seront désignés. Dans le cas où les marchandises auraient une destination ultérieure, les passavans devront être échangés contre de nouveaux.

Chaque mutation faite dans le passavant, soit à l'égard de la quantité des objets, soit à celui du lieu de la destination, le rendra nul.

Art. 116. Le passavant ne sera pas nécessaire pour la circulation, dans l'intérieur du Royaume, de marchandises non emballées; mais si, pour arriver au lieu de leur destination, ces marchandises doivent traverser un territoire étranger, elles devront être accompagnées d'un passavant, sous peine de contravention.

Art. 117. Lorsque, pour arriver au lieu de leur destination dans l'intérieur du Royaume, des marchandises emballées devront passer par un territoire étranger, l'exportation et la rentrée de ces objets ne pourront se faire que par les bureaux frontières de douane désignés dans les passavans, lesquels, après vérification dûment faite, attesteront sur les passavans même l'exportation et la rentrée des objets y désignés.

Art. 118. Les tonneaux de bière et d'eau-de-vie, traversant un territoire étranger, seront cachetés sur le bondon et la bonde par le bureau du lieu de l'enlèvement, et décachetés par le bureau du lieu de la destination.

L'omission de cette formalité sera punie de la confiscation des objets destinés au transport.

Art. 119. Tous les liquides transportés, soit en caisses, soit en barriques ou en futailles quel-

Art. 115. Die Passierscheine gelten nur für den Ort, auf welchen sie ausgestellt sind. Erhalten die Waaren eine anderweite Bestimmung, so müssen die Passierscheine gegen neue ausgewechselt werden.

Jede Abänderung in dem Passierscheine, sie betreffe die Quantität der Gegenstände oder den Bestimmungsort, macht solchen ungültig.

Art. 116. Zum Transporte nicht kaufmännisch verpackter Quantitäten von Waaren im Innern des Königreichs bedarf es keines Passierscheines. Jedoch müssen sie bei Vermeidung der Strafe der Desfraude mit einem solchen begleitet seyn, wenn das Ausland auf dem Wege berührt wird.

Art. 117. Wenn bei Versendungen kaufmännisch verpackter Gegenstände von einem Orte des Königreichs zum andern ein fremdes Territorium berührt wird: so soll die Aus- und Wieder-Einführung dieser Gegenstände nur über die in dem Passierscheine genannten Grenz-Zoll-Ämter statt haben. Nach gehöriger Revision ist der Aus- und Wieder-Eingang von dem Zollbeamten auf dem Passierscheine zu bemerken.

Art. 118. Bei Bier- und Brantweins-Versendungen, wobei das Ausland berührt wird, sollen die Gefäße von dem Consumtions-Steuer-Amte des Absendungsortes am Spund- und Zapfen-Loche versiegelt, und von dem Steuer-Büreau im Bestimmungsorte wieder entsiegelt werden.

Die Unterlassung dieser Formalität wird mit Confiscation der zum Transport bestimmten Gegenstände bestraft.

Art. 119. Alle in Kisten, Fässern oder in Faßwerk aller Art transportirten Flüssigkeiten, sollen ohne Rücksicht, ob das Faßwerk einfach oder dop-

conques, sans égard si elles sont simples ou doubles, ou emballées pour un transport ultérieur, sont dans tous les cas soumis à la déclaration préalable avant de pouvoir être déchargés, sous peine pour les contrevenans d'être poursuivis et punis d'une amende de 10 à 50 francs, en conformité de l'article 39 de la loi du 6 mars 1810, et de notre décret du 13 juillet 1811.

Art. 120. Il devra être justifié de l'acquiescement des droits pour les marchandises circulant dans le Royaume, par la représentation du passavant dont elles devront être accompagnées; faute de quoi, celui qui les transportera sera conduit au premier bureau pour en acquitter les droits; en cas de fraude, il sera poursuivi pour contravention.

Ce passavant devra être remis au bureau des contributions indirectes du lieu de la destination desdites marchandises, et la vérification en devra être faite avant qu'elles puissent être déchargées, et ce sous peine d'encourir les amendes déterminées par l'article 119 ci-dessus.

Art. 121. Les droits établis, par Nos décrets des 11 mai et 18 décembre 1811, sur les feuilles de tabac indigènes, seront perçus dans tous les cas où ces feuilles seront portées à la fabrication ultérieure ou vendues aux marchands ou à d'autres personnes quelconques.

TITRE VIII.

De l'exportation à l'étranger des objets soumis aux droits de consommation.

§. 1^{er}. *De la bonification ou restitution sur les objets indigènes.*

Art. 122. Conformément à l'article 8 de la loi du 6 mars 1810, il sera accordé une restitution

peut, oder zum weitem Transporte emballirt ist, in jedem Falle gehörig declarirt werden, bevor sie abgeladen werden können, bei Vermeidung der in dem Artikel 39 des Gesetzes vom 6ten März 1810 und Unseres Decretes vom 13ten Juli 1811 bestimmten Strafe von 10 bis 50 Franken.

Art. 120. Die Besteuerung der im Königreiche circulirenden Waaren ist durch Vorzeigung des Passierscheines, der solche begleiten muß, nachzuweisen. Wer Waaren ohne Passierschein transportirt, wird zur Besteuerung nach dem nächsten Steuer-Amte geführt, und im Falle einer Defraude, als Defraudant verfolgt. Dieser Passierschein soll bei dem Steuer-Amte des Bestimmungsortes abgegeben werden, und dürfen bei Vermeidung der im vorstehenden Artikel 119 bestimmten Strafe die Waaren nicht eher abgeladen werden, als bis sie revidirt sind.

Art. 121. Die durch Unsere Decrete vom 11ten May und 18ten December 1811 auf die einländischen Tabackblätter gelegte Steuer soll in allen Fällen erhoben werden, wo diese Blätter zur weitem Fabrication abgegeben, oder an Kaufleute, oder irgend andere Personen, verkauft werden.

Achter Titel.

Von der Exportation der den Consumtions-Steuern unterworfenen Gegenstände.

1) Von der Vergütung der Gefälle auf einländische Gegenstände.

Art. 122. In Gemäßheit des Artikels 8 des Gesetzes vom 6ten März 1810, soll in Rücksicht

sur les droits de consommation perçus pour la bière et l'eau-de-vie qui seront exportés à l'étranger. Elle ne sera que de moitié pour les bières, et de trois quarts pour les eaux-de-vie, et n'aura lieu qu'à l'égard du droit de fabrication effectivement perçu, et qu'autant que la quantité exportée et adressée à un seul destinataire, sera au moins de 37 $\frac{3}{4}$ litres (un anker).

Art 123. Quiconque voudra jouir de la susdite bonification, sera tenu de faire transporter les vaisseaux contenant la bière et l'eau-de-vie destinés à l'exportation au bureau des droits de consommation de la ville la plus voisine ou de tel autre lieu désigné pour cet effet, en conformité de l'article 96 ci-dessus. Il les accompagnera d'une déclaration par écrit, énonçant les quantités et qualités des objets destinés à l'exportation, pour y être examinés, cachetés et munis du bulletin d'exportation.

Art 124. La restitution susdite n'aura lieu qu'autant que les objets destinés à l'exportation seront exportés sur les grandes routes, c'est-à-dire, celles où il se trouve des bureaux de douane frontières.

Défenses sont faites de délivrer des bulletins d'exportation pour d'autres routes.

Art. 125 Les bulletins d'exportation énonceront :

- 1^o Le nom de l'expéditeur;
- 2^o Celui du roulier ou batelier chargé du transport;
- 3^o Les quantités et qualités des objets à exporter, avec mention des scellés apposés;

des exportierten Bieres und Brantweines eine Zurückzahlung der Gefälle statt haben. Diese soll beim Biere nur die Hälfte und beim Brantwein nur $\frac{3}{4}$ der wirklich in die Casse gestossenen Fabrikationssteuer betragen, und nur in dem Falle bewilliget werden, wenn auf einmal wenigstens 37 $\frac{3}{4}$ Litres (ein Anker) an einen und demselben Empfänger versandt werden.

Art. 123. Wer die gedachte Vergütung beziehen will, muß die Gefäße, worinn das Bier oder der Brantwein, welche zur Exportation bestimmt sind, enthalten, nebst einer schriftlichen Declaration über die Quantität und Qualität dieser Gegenstände, zur Untersuchung, Versiegelung und Ausfertigung der Exportations-Scheine nach dem Steuer-Büreau der nächsten Stadt oder eines andern solchen Ortes, der in Gemäßheit des Art. 96 dieses Decretes dazu bestimmt ist, bringen lassen.

Art. 124. Die Vergütung der Gefälle kann nur dann statt haben, wenn die zur Exportation bestimmten Gegenstände auf den großen Heerstraßen, nemlich solchen, auf welchen sich Grenz-Zoll-Büreaus befinden, ausgeführt werden.

Für andere Routen Exportations-Scheine auszustellen, ist verboten.

Art. 125. Die Exportations-Scheine sollen enthalten :

- 1) den Namen des Versenders;
- 2) den Namen des Fuhrmannes oder Schiffers, welchem der Transport übertragen ist;
- 3) die Quantität und Qualität der Exportations-Gegenstände, und die Bemerkung, wie die Gefäße versiegelt sind.

4° La route par laquelle les objets devront être dirigés;

5° La désignation de tous les bureaux frontières de douane qui seront à passer jusqu'à la sortie définitive du Royaume. Dans le cas où la route serait coupée par un territoire étranger, et que lesdits objets, après leur première sortie du Royaume, y rentreraient de nouveau pour arriver à l'endroit de l'exportation définitive, les bulletins d'exportation devront être visés par tous les bureaux frontières respectifs;

6° La déclaration du dernier bureau de douane frontière attestant que le chargement a été examiné, trouvé juste, scellé, et qu'il a effectivement été exporté.

Art. 126. L'exportant est tenu, sous peine de déchéance de son droit de bonification, de remettre au bureau expéditeur dans l'espace de trois mois, pour tout délai, et à compter du jour de l'expédition, le bulletin d'exportation dûment certifié.

Ce bulletin sera transmis par le bureau expéditeur au directeur du département, pour faire obtenir l'ordonnance de la somme à rembourser.

§. II. De l'exportation des objets étrangers, et des entrepôts publics.

Art. 127. Les objets destinés au commerce extérieur pourront être déposés dans les entrepôts publics existans dans le Royaume, sans qu'il soit nécessaire d'en acquitter les droits.

4) die zu haltende Route;

5) die Benennung aller Grenz-Zoll-Ämter, die bis zum endlichen Ausgange aus dem Königreiche zu passiren sind. Wenn die Route durch ein fremdes Territorium führt, und die gedachten Gegenstände, nach ihrem ersten Ausgange aus dem Königreiche von neuem eingeführt werden, um nach dem letzten Grenz-Ausführungsorte zu kommen; so müssen die Exportations-Scheine von sämmtlichen betreffenden Grenz-Zoll-Büreau visirt werden;

6) die Bescheinigung des letzten Grenz-Zoll-Büreaus, daß die Ladung untersucht, richtig und versiegelt befunden, und wirklich außer Landes geführt sey.

Art. 126. Bei Verlust des Anspruchs auf Vergütung muß der Exportant den gehörig attestirten Passierschein spätestens binnen den nächsten drei Monaten, vom Tage der Ausstellung desselben an gerechnet, an das Consumtions-Steuer-Büreau des Abjendungsortes zurückliefern.

Das Steuer-Büreau hat den Exportations-Schein an den Departements-Director einzusenden, damit dieser die Anweisung der zu restituirenden Gefälle auswirke.

2) Von der Exportation fremder Gegenstände (und den öffentlichen Niederlagen.

Art. 127. Die zum Handel nach dem Auslande bestimmten Gegenstände können in die, in dem Königreiche befindlichen öffentlichen Niederlagen gelagert werden, ohne daß es nöthig ist, solche zu versteuern.

Art. 128. Depareils entrepôts pourront être établis dans toutes les villes du Royaume, et en général dans tous les lieux où Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, les jugera convenables pour l'intérêt du commerce.

Art. 129. Les propriétaires et entrepreneurs desdits établissemens seront tenus de veiller à leur sûreté, et en seront responsables d'après les dispositions des articles 1927 et suivans du Code Napoléon.

Art. 130. Jusqu'à la publication du nouveau tarif, les droits de magasinage continueront à être perçus au profit des propriétaires des entrepôts existans, à l'effet de l'entretien de ces établissemens.

Les tarifs provisoirement maintenus, ainsi que ceux des entrepôts qui seraient établis par la suite, devront être approuvés par Notre Ministre des finances.

Art. 131. Tout négociant patenté, domicilié dans la commune où l'entrepôt est établi, y pourra déposer ses marchandises. Il sera également loisible de s'en servir, aux négocians domiciliés dans d'autres communes où il n'en serait pas établi.

Art. 132. Pourront également être déposés dans lesdits entrepôts, sans acquitter les droits, les objets destinés au commerce et à la vente dans l'intérieur.

Art. 128. Dergleichen Niederlagen können in allen Städten des Königreichs, und überhaupt an jedem Orte, wo Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes es für das Interesse des Handels angemessen findet, eingerichtet werden.

Art. 129. Die Eigenthümer und Unternehmer solcher Anstalten müssen für deren Sicherheit sorgen, und sind dafür nach den Vorschriften der Artikel 1927 und folgenden des Code Napoleon verantwortlich.

Art. 130. Bis zur Publikation eines neuen Tarifs, dürfen die Eigenthümer der vorhandenen Niederlagen zu deren Unterhaltung, das bisherige Niederlagsgeld ferner erheben.

Die einstweilen beibehaltenen Tarifs, so wie die Tarifs für die Niederlagen, welche in der Folge noch etablirt werden, müssen durch Unsern Finanz-Minister genehmiget seyn.

Art. 131. Jeder patentirte Handelsmann, der in einer Commune wohnt, wo eine Niederlage etablirt ist, kann daselbst seine Waaren niederlegen. Auch die Handelsleute in solchen Communen, wo dergleichen Einrichtungen nicht bestehen, können davon Gebrauch machen.

Art. 132. In diesen Niederlagen können auch diejenigen Waaren unversteuert gelagert werden, welche zum Handel oder zum Verkaufe im Inlande bestimmt sind.

Art. 133. La garde desdits entrepôts sera confiée aux propriétaires, concurremment avec les agens des contributions indirectes; mais la surveillance et le contrôle seront exclusivement exercés par lesdits agens.

Art. 134. Lorsqu'il arrivera à un négociant des objets assujettis aux droits et qu'il voudra déposer audit entrepôt, il sera tenu d'en faire au bureau des contributions indirectes la déclaration par écrit, énonçant le nombre de colis, leurs marques, les numéros, le contenu, le poids ou volume.

Cette déclaration sera enregistrée, et aussitôt l'arrivée des objets ainsi déclarés, il sera de suite procédé à leur vérification et emmagasinement.

Art. 135. Il sera loisible aux négocians et marchands de reviser de tems à autre dans l'entrepôt leurs marchandises pour les travailler et faire toutes les opérations conservatoires, ce qui cependant ne pourra être effectué qu'aux heures du service et en présence des agens auxquels la garde et la surveillance de l'entrepôt auront été commises.

Art. 136. Les marchandises déposées dans l'entrepôt, n'en pourront être retirées pour l'exportation, que dans les mêmes colis et vaisseaux dans lesquels elles y ont été déposées.

Cependant, pour faciliter le commerce, il sera loisible aux marchands de partager de grands colis en plusieurs autres d'un moindre volume, mais toutefois sous condition que les envois ne seront pas au-dessous de $37\frac{2}{3}$ litres (un anker)

Art. 133. Die Niederlagen stehen unter dem gemeinschaftlichen Verschlusse der Eigenthümer und der dazu bestellten Steuer-Officianten. Die Aufsicht und Controlle werden jedoch ausschließlich von gedachten Beamten geführt.

Art. 134. Wenn für einen Handelsmann steuerbare Waaren eingehen, und er solche in die Niederlage lagern will, muß er bei dem Steuer-Bureau eine schriftliche Declaration abgeben, enthaltend die Zahl der Colis, ihre Marken und Nummern, ihren Inhalt, und ihr Gewicht oder Maaß.

Die Declaration wird in das Register eingetragen, und die declarirten Gegenstände werden gleich bei ihrer Ankunft revidirt und sodann niedergelegt.

Art. 135. Den Eigenthümer der Waaren steht frei, solche von Zeit zu Zeit in den Niederlagen nachzusehen, zu bearbeiten und alles zu besorgen, was zu deren Erhaltung dient, jedoch nur in den Dienststunden und in Gegenwart der zur Controlirung der Niederlagen ernannten Officianten.

Art. 136. Die in den Niederlagen gelagerten Waaren dürfen nur in denselben Colis und Gefäßen, worin sie sich beim Eingange in die Niederlage befanden, wieder heraus gezogen werden.

Um indessen den Handel zu erleichtern, wird es den Kaufleuten erlaubt, große Colis und große Gefäße zu theilen, und daraus kleinere Versendungen zu machen, die jedoch nicht unter $37\frac{2}{3}$ Litres

pour les liquides, et de 257 $\frac{3}{5}$ hectogrammes (un demi-quintal) pour les matières sèches.

Art. 137. Dans le cas où le propriétaire voudrait disposer des marchandises emmagasinées dans l'entrepôt, il en prévendra le bureau des droits de consommation par une déclaration par écrit énonçant les objets qu'il voudra retirer, leurs marques, numéros, quantité, qualité, et leur destination.

Ces objets ne pourront être délivrés qu'après vérification préalable faite par un agent des contributions indirectes, et moyennant décharge du registre sur lequel ils auront été enregistrés.

Art. 138. Si les marchandises sont destinées pour être exportées à l'étranger, elles devront, conformément à l'article 125 ci-dessus, être accompagnées d'un bulletin d'exportation, qui devra être remis au bureau frontière.

Art. 139. Les marchandises destinées à la consommation du lieu de l'entrepôt, ou de tout autre lieu de l'intérieur, ne pourront être délivrées qu'après l'acquiescement des droits établis.

Néanmoins, dans le cas où un marchand préférerait de ne pas faire l'avance des droits pour les objets destinés pour un autre lieu dans l'intérieur du Royaume, il pourra être débité pour le montant desdits droits, dont il restera responsable jusqu'à ce qu'il ait justifié de leur acquiescement au lieu de la destination.

Cette justification devra être faite dans l'espace de deux mois au plus tard; faute de quoi, il sera tenu de les acquitter lui-même.

(einen Anker) flüssiger oder 257 $\frac{3}{5}$ Hectogrammen ($\frac{1}{2}$ Centner) trockener Waaren betragen dürfen.

Art. 137. Will der Eigenthümer über die Waaren in der Niederlage disponiren, so muß er dem Consumtions-Steuer-Amte eine schriftliche Declaration übergeben, enthaltend die Gegenstände, die er heraus ziehen will, deren Marken, Nummern, Quantität und Qualität und Bestimmung.

Die Waaren dürfen nicht eher verabfolgt werden, als bis sie von den Consumtions-Steuer-Officianten auf das genaueste revidirt, und im Register abgeschrieben worden.

Art. 138. Sind die Waaren nach dem Auslande bestimmt, so müssen sie in Gemäßheit des vorstehenden Artikels 125 mit einem Exportationscheine begleitet seyn, und dieser ist bei dem Grenz-Zoll-Amte abzugeben.

Art. 139. Die zur Consumtion im Orte der Niederlage, oder nach einem andern Orte des Innlandes bestimmten Waaren dürfen nicht eher verabfolgt werden, bis sie gesetzmäßig versteuert worden.

Sollte der Kaufmann die Steuer, von den nach einem andern Orte des Innlandes bestimmten Waaren nicht vorschießen wollen, so kann ihm solche creditirt werden; er bleibt aber dafür so lange verantwortlich, bis er nachgewiesen hat, daß die Steuer im Bestimmungsorte bezahlt ist. Diese Nachweisung ist spätestens binnen zwei Monaten zu beschaffen, widrigenfalls er selbst die Steuer erlegen muß.

Art. 140. Dans le cas où des marchandises seraient enlevées de l'entrepôt pour être déposées comme objets d'expédition dans un entrepôt d'une autre commune du Royaume, l'acquiescement des droits n'en sera exigé que dans le second entrepôt.

Les dispositions de l'article précédent, relativement à l'acquiescement des droits, seront également applicables aux marchandises ainsi déposées dans un autre dépôt.

§. III. Des Entrepôts particuliers.

Art. 141. Il ne sera permis d'avoir des entrepôts particuliers, que sur une permission spéciale de Notre Directeur-général des contributions indirectes.

Art. 142. Cependant les marchands de vin qui prouveront avoir en chantier, une année portant l'autre, au moins 7488 litres (cinquante ohms) de vin, pourront avoir dans leur domicile des entrepôts particuliers de vins introduits en tonneaux. Mais cette faculté ne sera pas applicable aux vins arrivant en bouteilles, ni aux eaux-de-vie étrangères, esprits-de-vin, liqueurs, arack et rum, qui ne pourront être déposés que dans les entrepôts publics.

Art. 143. Les entrepôts particuliers de vin seront également soumis à la surveillance des agents des contributions indirectes.

Art. 144. Lorsqu'il arrivera des vins à un marchand, il sera tenu de faire de suite au bureau des droits de consommation une déclaration par écrit, énonçant la quantité des pièces, leurs marques et numéros, et les vins ne pourront être

Art. 140. Werden Waaren aus der Niederlage als Expositions-Gut gezogen, um sie in einer anderen Niederlage im Innlande zu lagern: so kann die Besteuerung erst im zweiten Niederlageorte verlangt werden.

Die im nächst vorstehenden Artikel enthaltenen Vorschriften, über die Erlegung der Steuern, sind auch auf die Waaren anwendlich, die auf diese Weise in einer anderen Niederlage gelagert werden.

3) Von den Privat-Niederlagen.

Art. 141. Privat-Niederlagen zu halten ist nicht anders erlaubt, als nur in dem Falle, wenn Unser General-Director der indirecten Steuern dazu eine besondere Erlaubniß ertheilt.

Art. 142. Den Weinhändlern indessen, welche nachweisen, daß sie ein Jahr gegen das andere gerechnet, wenigstens 7488 Litres (50 Ohm) auf dem Lager haben, wird in ihren Privathäusern ein unverssteueres Lager von solchen Weinen gestattet, welche in Fässern eingehen.

Diese Erlaubniß soll jedoch nicht auf die in Bouteillen eingehenden Weine, fremde Branntweine, Liqueure, Arrac und Rum ausgedehnt, sondern es sollen solche in den öffentlichen Niederlagen gelagert werden.

Art. 143. Die unverssteueren Privat-Wein-Niederlagen stehen gleichfalls unter der Aufsicht der Consumtions-Steuer-Officianten.

Art. 144. Wenn für einen Weinhändler Weine eingehen, so muß er solche sofort bei dem Consumtions-Steuer-Bureau nach der Anzahl der Gebinde, deren Marken und Nummern schriftlich declariren, und selbige dürfen nicht eher auf das Lager gebracht

déposés dans l'entrepôt qu'après avoir été soumis par ledit bureau à la vérification et au jaugeage.

Art. 145. La bonification du coulage, accordée par l'article 6 de la loi du 6 mars 1810, sera portée en déduction de la quantité déclarée pour l'entrepôt. Lorsque les vins seront déposés dans l'entrepôt, il n'y aura plus lieu à cette bonification.

Art. 146. Les vins destinés à l'enlèvement seront transportés au bureau des droits de consommation, et accompagnés d'une déclaration par écrit pour y être soumis à la vérification.

Ceux importés en tonneaux ne pourront être exportés en bouteilles, sans avoir acquitté les droits.

Art 147. Les dispositions prescrites pour les enlèvements des entrepôts publics à l'étranger et à l'intérieur du Royaume, seront également applicables à ceux des entrepôts particuliers de vins.

Art. 148. Les marchands de vin seront tenus de remettre au bureau des droits de consommation, à la fin de chaque mois, une déclaration par écrit des quantités de vins débitées sur les lieux ou dans le Royaume, et d'en acquitter sans délai les droits.

Art. 149. Les agens des contributions indirectes feront de temps à autre, et à l'improviste, une vérification des provisions de vins existant dans les entrepôts particuliers.

Art. 150. Toute irrégularité découverte dans cette vérification sera punie, conformément à l'ar-

werden, als bis sie von dem Steuer-Amte revidirt und visirt sind.

Art. 145. Die in dem Art. 6 des Gesetzes vom 6ten März 1810 bewilligte Leccage wird von der für die Niederlage declarirten Quantität sogleich abgezogen. Sind Weine einmal in die Niederlage gebracht, so findet ein solcher Abzug nicht weiter statt.

Art. 146. Die zur Versendung bestimmten Weine sind mit einer schriftlichen Declaration zur Revision auf das Consumtions-Steuer-Büreau zu bringen.

Die in Fässern eingeführten Weine können unversuert nicht in Bouteillen ausgeführt werden.

Art. 147. Die Vorschriften im Betreff der Versendungen aus öffentlichen Niederlagen nach dem Auslande und in das Innland, sind auch auf Versendungen aus den Privat-Wein-Niederlagen anwendlich.

Art. 148. Am Ende eines jeden Monates muß der Weinhändler dem Consumtions-Steuer-Amte schriftlich anzeigen, wie viel Wein er an Ort und Stelle oder sonst im Innlande abgesetzt hat, und davon die schuldigen Gefälle sofort entrichten.

Art. 149. Die Steuerbeamten haben von Zeit zu Zeit und unvermuthet die Vorräthe in den Wein-Niederlagen zu revidiren.

Art. 150. Jede bei der Revision entdeckte Unrichtigkeit soll als eine falsche Declaration mit der im Artikel 4 des Gesetzes vom 6ten März 1810 bestimmten Strafe belegt werden, nemlich das erste

ticle 11 de la loi du 6 mars 1810 relative aux déclarations frauduleuses, savoir: pour la première fois, de la confiscation des objets de la fraude ou de la valeur de ces objets, et d'une amende du quadruple des droits fraudés; en cas de récidive, l'amende sera double; pour la troisième fois, elle sera quadruple, et dans ce dernier cas le contrevenant sera en outre puni d'une peine de détention de trois mois.

Art. 151. Toutes dispositions contraires au présent décret, et particulièrement les art. 36 à 44, et 47 jusqu'à 129, de Notre décret du 15 février 1809, sont rapportés.

Art. 152. Notre Ministre des Finances, du commerce et du trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 15 janvier 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Mal mit der Confiscation des Gegenstandes der Defraude oder der Bezahlung dessen Werthes und mit einer Geldbuße gleich dem vierfachen Betrage der defraudirten Gefälle.

Im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße doppelt und im dritten Falle vierfach bezahlt, in diesem letzten Falle der Contravenient auch mit dreimonatlicher Gefängnißstrafe belegt werden.

Art. 151. Alle Verfügungen, welche dem gegenwärtigen Decrete entgegen sind, insbesondere die Artikel 36 bis 44 und 47 bis 129 Unseres Decretes vom 15ten Februar 1809 sind aufgehoben.

Art. 152. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten Januar 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair;

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.